



Republika e Kosovës
Republika Kosovo – Republic of Kosovo
Qeveria – Vlada – Government

PROJEKTLIGJI PËR REZERVAT E DETYRUESHME TË NAFTËS¹

DRAF LAW ON COMPULSORY OIL STOCKS²

NACRT ZAKONA O OBAVEZNIM REZERVAMA NAFTE³

¹ Projektligji për për Rezervat e Detyrueshme të Naftës, është aprovuar në mbledhjen e 233, të Qeverisë së Republikës së Kosovës, me Vendimin nr.08/233, të dates, 27.11.2024.

² Draft Law on compulsory oil stocks, has been in the 233, meeting of the Government of the Republic of Kosovo, with the Decision, No.08/233, dated 27.11.2024.

³ Nacrt zakona o Obaveznim Rezervama Nafte, usvojeno na 233, Sednici Vlade, sa Odlukom Br.08/233, datum 27.11.2024.

<p>Kuvendi i Republikës së Kosovës,</p> <p>mbështetur në nenin 65 (1) të Kushtetutës së Republikës së Kosovës,</p> <p>miraton:</p> <p style="text-align: center;">LIGJ PËR REZERVAT E DETYRUESHME TË NAFTËS</p> <p>KAPITULLI I DISPOZITAT E PËRGJITHSHME</p> <p style="text-align: center;">Neni 1 Qëllimi</p> <p>1. Ky ligj përcakton detyrimet për të mundësuar siguri të lartë të furnizimit me naftë të papërpunuar ose me produkte të naftës, përmes krijimit dhe menaxhimit të rezervave minimale të detyrueshme</p> <p>2. Ky ligj rregullon krijimin, mbajtjen dhe menaxhimin e rezervave të detyrueshme si dhe ndërhyrjen në rast të çrregullimit të furnizimit.</p> <p>3. Ky ligj është pjesërisht në përputhje me Direktivën e Këshillit 2009/119/EC të 14 shtatorit 2009 për caktimin e detyrimit për Shtetet Anëtare për të ruajtur rezervat minimale të naftës së papërpunuar dhe/ose të produkteve të naftës, e ndryshuar me Direktivën implementuese të Komisionit (BE)</p>	<p>Assembly of Republic of Kosovo,</p> <p>Based on Article 65 (1) of the Constitution of the Republic of Kosovo,</p> <p>Approves:</p> <p style="text-align: center;">LAW ON COMPULSORY OIL STOCKS</p> <p>CHAPTER I GENERAL PROVISIONS</p> <p style="text-align: center;">Article 1 The purpose</p> <p>1. This Law determines the obligations to provide a high level of security of supply of crude oil and/or petroleum products, through the creation and management of a minimum level of stocks.</p> <p>2. This law defines the maintenance and management of compulsory oil stocks as well as intervention in case of in case of supply disruption.</p> <p>3. This law is in partially accordance with Council Directive 2009/119/EC of 14 September 2009 on imposing an obligation on Member States to maintain minimum stocks of crude oil and/or petroleum products amended by Commission Implementing Directive (EU) 2018/1581 of 19 October</p>	<p>Skupština Republike Kosovo,</p> <p>Na osnovu člana 65. (1) Ustava Republike Kosovo,</p> <p>Usvaja:</p> <p style="text-align: center;">ZAKON O OBAVEZNIM REZERVAMA NAFTE</p> <p>POGLAVLJE I OPŠTE ODREDBE</p> <p style="text-align: center;">Član 1 Svrha</p> <p>1. Ovim Zakonom utvrđuju se obaveze da se omogući visoka sigurnost snabdevanja sirovom naftom ili naftnim derivatima, kroz stvaranje i upravljanje obaveznim minimalnim rezervama.</p> <p>2. Ovaj Zakon uređuje stvaranje, održavanje i upravljanje obaveznim rezervama, kao i intervenciju u slučaju poremećaja snabdevanja.</p> <p>3. Ovaj Zakon je delimično u skladu sa Direktivom Saveta 2009/119/EC od 14 septembra 2009 kojom se utvrđuje obaveza država članica da održavaju minimalne rezerve sirove nafte i/ili naftnih derivata, izmenjena Direktivom Komisije za sprovođenje (EU) 2018/1581 od 19 oktobra</p>
--	--	---

<p>2018/1581 të 19 tetorit 2018 dhe me Rregulloren (BE) 2018/1999 të Parlamentit Evropian dhe të Këshillit të 11 dhjetorit 2018.</p> <p style="text-align: center;">Neni 2 Fushëveprimi</p> <p>Ky ligj zbatohet nga institucionet dhe personat fizikë dhe juridikë që merren me menaxhimin dhe ruajtjen e rezervave të detyrueshme të naftës.</p> <p style="text-align: center;">Neni 3 Përkufizimet</p> <p>1. Shprehjet e përdorura në këtë ligj kanë kuptimet e përcaktuara me këtë nen.</p> <p>1.1. Ministria domethënë ministria përgjegjëse për tregun e naftës.</p> <p>1.2. Ministri domethënë ministri i Ministrisë.</p> <p>1.3. Departamenti domethënë njësia përgjegjëse brenda Ministrisë, e autorizuar për shitblerjen dhe menaxhimin e rezervave të detyrueshme të naftës të Republikës së Kosovës.</p> <p>1.4. Nafta e papërpunuar domethënë vajrat minerale me origjinë natyrore, që përfshijnë përzierje të hidrokarburaeve dhe papastërtitë e ndërlidhura.</p>	<p>2018 and Regulation (EU) 2018/1999 of the European Parliament and of the Council of 11 December 2018.</p> <p style="text-align: center;">Article 2 Scope</p> <p>This law is implemented by institutions and natural and legal persons engaged in the management and storage of compulsory oil stocks.</p> <p style="text-align: center;">Article 3 Definitions</p> <p>1. Terms used in this law have the meanings set forth in this article.</p> <p>1.1. Ministry means the ministry responsible for the oil market.</p> <p>1.2. Minister means the Minister of the Ministry.</p> <p>1.3. Department means the responsible unit within the Ministry, authorized to manage and sell the compulsory oil stocks of the Republic of Kosovo.</p> <p>1.4. Crude oil means mineral oils of natural origin, comprising a mixture of hydrocarbons and associated impurities.</p>	<p>2018 i Uredbom (EU) 2018/1999 Evropskog Parlamenta i Saveta od 11 decembra 2018.</p> <p style="text-align: center;">Član 2 Delokrug</p> <p>Ovaj Zakon sprovode institucije i fizička i pravna lica koja se bave upravljanjem i skladištenjem obaveznih rezervi nafte.</p> <p style="text-align: center;">Član 3 Definicije</p> <p>1. Pojmovi upotrebljeni u ovom Zakonu imaju značenja navedena u ovom članu.</p> <p>1.1. Ministarstvo znači ministarstvo odgovorno za tržište nafte.</p> <p>1.2. Ministar znači ministar Ministarstva.</p> <p>1.3. Odeljenje znači odgovorna jedinica u okviru Ministarstva, ovlašćena za prodaju i upravljanje obaveznim rezervama nafte Republike Kosovo.</p> <p>1.4. Sirova nafta znači mineralna ulja prirodnog porekla, koja uključuju mešavine ugljovodonika i srodne nečistoće.</p>
--	--	--

<p>1.5. Produktet e naftës domethënë produktet e nxjerra nga nafta pasi përpunohet në rafineri.</p> <p>1.6. Aditivët domethënë komponimet e johidrokarbureve, të cilat i shtohen një produkti ose përzihen me të për t'ia ndryshuar vetitë.</p> <p>1.7. Biokarburantet domethënë karburante për transport, të lëngëta dhe të gazta, të prodhuara nga biomasa, e cila është pjesa e biodegradueshme e produkteve, mbeturinat dhe mbetjet me prejardhje biologjike nga bujqësia (përfshirë lëndët bimore dhe shtazore), pylltaria dhe industritë e ndërlidhura, duke përfshirë peshkatarinë dhe kulturat ujore, si dhe pjesa e biodegradueshme e mbeturinave industriale dhe komunale.</p> <p>1.8. Rezervat e detyrueshme domethënë sasitë e rezervave të naftës ose produkteve të naftës, të krijuara nga Departamenti sipas këtij ligji, për të mundësuar siguri të lartë të furnizimit në Republikën e Kosovës dhe për të përmbushur detyrimet ndërkombëtare.</p> <p>1.9. Rezervat tregtare domethënë rezervat e produkteve të naftës që mbahen nga operatorët ekonomikë dhe që nuk janë të detyrueshme sipas këtij ligji.</p> <p>1.10. Çrregullim i furnizimit domethënë</p>	<p>1.5. Petroleum products means products derived from petroleum as it is processed in refineries;</p> <p>1.6. Additives means non-hydrocarbon compounds added to or blended with a product to modify its properties;</p> <p>1.7. Biofuels means transport fuels, liquid and gaseous, produced from biomass, which is the biodegradable part of products, wastes and residues of biological origin from agriculture (including plant and animal materials), forestry and related industries, including fisheries and aquatic crops, as well as the biodegradable part of industrial and municipal waste.</p> <p>1.8. Compulsory oil stocks means the quantities of stocks of oil or oil derivatives, created by the Department according to this Law, in order to ensure high level of security of supply in the Republic of Kosovo and to meet international obligations.</p> <p>1.9. Commercial oil stocks means the stocks of petroleum products that are held by economic operators that are not mandatory under this Law.</p> <p>1.10. Supply interruption means a</p>	<p>1.5. Naftni derivati znači proizvodi dobijeni iz nafte pri njenom obrađivanju u rafinerijama;</p> <p>1.6. Aditivi znači neugljovodonična jedinjenja dodata ili pomešana sa proizvodom za modifikovanje njegovih osobina;</p> <p>1.7. Biogoriva znači transportna goriva, tečna i gasovita, proizvedena od biomase, koja je biorazgradivi deo proizvoda, otpada i ostataka biološkog porekla iz poljoprivrede (uključujući biljne i životinjske proizvode), šumarstva i srodnih industrija, uključujući ribarstvo i vodene kulture, kao i biorazgradivi deo industrijskog i komunalnog otpada.</p> <p>1.8. Obavezne rezerve znači količine rezervi nafte ili naftnih derivata, koje je stvorilo Departman prema ovom zakonu, da bi se omogućila visoka sigurnost snabdevanja u Republici Kosovo i da bi se ispunile međunarodne obaveze.</p> <p>1.9. Komercijalne zalihe znači zalihe naftnih derivata koje drže ekonomski operateri i koje nisu obavezne po ovom zakonu.</p> <p>1.10. Poremećaj u snabdevanju znači</p>
--	---	--

<p>rënie e konsiderueshme dhe e papritur në furnizimin me naftë të papërpunuar ose produkte të naftës në Republikën e Kosovës ose në shtetet palë të Traktatit të Komunitetit të Energjisë, pavarësisht a është marrë vendim për të lëshuar rezervat në qarkullim.</p> <p>1.11. Deponues domethënë subjekti që kryen veprimtari të prodhimit, importimit, deponimit ose tregtimit me shumicë të produkteve të naftës dhe mban sipas kontratës naftën e papërpunuar ose produktet e naftës që janë në pronësi të Departamentit ose për të cilat Departamenti ose i autorizuari i Departamentit ka të drejtën përjashtuese të blerjes.</p> <p>1.12. Deponi domethënë instalimet ose rezervuarët që përmbushin kushtet ligjore dhe teknike për deponimin e naftës së papërpunuar dhe produkteve të naftës.</p> <p>1.13. Rezervat e deleguara domethënë rezervat e detyrueshme që janë në pronësi të deponuesit brenda ose jashtë Republikës së Kosovës, por për të cilat Departamenti ka të drejtën përjashtuese të blerjes gjatë çrregullimit të furnizimit.</p> <p>1.14. Rezervat e huaja domethënë rezervat e detyrueshme të shtetit të huaj anëtar i Bashkimit Evropian ose palë e Traktatit të Komunitetit të Energjisë, të cilat ruhen në</p>	<p>substantial and sudden drop in the supply of crude oil or petroleum products to the signatory states of the Energy Community Treaty, irrespective of whether an international decision has been taken to place stocks into circulation</p> <p>1.11. Storage operator means an entity engaged in the production, import, storage or wholesale of petroleum products and under contract holds crude oil or petroleum products owned by the Department or for which the Department or an authorized person of the Department has the exclusive right of purchase.</p> <p>1.12. Storage facility means installations or tanks that meet the legal and technical requirements necessary for storage of crude oil and petroleum products.</p> <p>1.13. Delegated stocks means compulsory stocks that are owned by warehouses inside or outside the Republic of Kosovo, but for which the Department has the exclusive right of purchase during the interruption of supply</p> <p>1.14. Foreign stocks means compulsory stocks of a foreign member state of the European Union or a party to the Energy Community Treaty, which are kept in the</p>	<p>naglo i neočekivano smanjenje snabdevanja sirovom naftom ili naftnim derivatima u Republici Kosovo ili u zemljama potpisnicama Ugovora o Energetskoj Zajednici, bez obzira da li je doneta odluka o puštanju rezervi u promet;</p> <p>1.11. Skladištar je lice koje obavlja delatnost proizvodnje, uvoza, skladištenja ili veleprodaje naftnih derivata i po ugovoru drži sirovu naftu ili naftne derivate koji su u vlasništvu Odeljenja ili za koje Odeljenje ili ovlašćeno lice Odeljenja ima isključivo pravo kupovine.</p> <p>1.12. Skladište znači instalacije ili rezervoari koji ispunjavaju zakonske i tehničke uslove koji su predviđeni za skladištenje naftne sirovine i naftnih proizvoda.</p> <p>1.13. Delegirane rezerve znači obavezne rezerve koje su u vlasništvu skladištara unutar ili van Republike Kosovo, ali za koje Odeljenje ima ekskluzivno pravo kupovine tokom poremećaja snabdevanja.</p> <p>1.14. Strane rezerve znači obavezne rezerve strane države članice Evropske Unije ili strane u Ugovoru o Energetskoj Zajednici, koje se čuvaju na teritoriji</p>
--	---	---

<p>territorin e Republikës së Kosovës sipas marrëveshjes dypalëshe.</p> <p>1.15. Marrëveshje dypalëshe domethënë marrëveshje ndërqeveritare për ruajtjen e rezervave të detyrueshme në territorin e shtetit tjetër, lidhur mes Republikës së Kosovës dhe shtetit anëtar të Bashkimit Evropian ose të shtetit palë të Traktatit të Komunitetit të Energjisë. Marrëveshja dypalëshe mund të përdoret për rezervat fizike dhe të deleguara.</p> <p>1.16. Tarifa për rezervat domethënë tarifa që paguhet nga prodhuesi dhe importuesi i naftës në Republikën e Kosovës për të mbuluar koston e blerjes dhe menaxhimit të rezervave të detyrueshme .</p> <p style="text-align: center;">Neni 4 Parimi i auditimit dhe mbikëqyrjes</p> <p>Procedura e auditimit dhe mbikëqyrjes inspektuese zhvillohet në përputhje me ligjet përkatëse për auditimin e jashtëm dhe të brendshëm dhe mbikëqyrjen e tregut.</p>	<p>territory of the Republic of Kosovo on the basis of a bilateral agreement.</p> <p>1.15. Bilateral agreement means an intergovernmental agreement for the maintenance of compulsory stocks in the territory of another state, concluded between the Republic of Kosovo and a member state of the European Union or a state party to the Energy Community Treaty. The bilateral agreement can be used for physical and delegated stocks.</p> <p>1.16. Stocks fee means the fee paid by the oil producer and importer in the Republic of Kosovo to cover the cost of purchasing and managing required stocks.</p> <p style="text-align: center;">Article 4 Principle of audit and surveillance</p> <p>Audit and inspection surveillance procedure is carried out in accordance with the applicable laws governing external and internal audit and market surveillance.</p>	<p>Republike Kosovo na osnovu bilateralnog sporazuma.</p> <p>1.15. Bilateralni sporazum znači međuvladin sporazum o čuvanju obaveznih rezervi na teritoriji druge države, zaključen između Republike Kosovo i države članice Evropske Unije ili države potpisnice Ugovora o Energetskoj Zajednici. Bilateralni sporazum se može koristiti za fizičke i delegirane rezerve.</p> <p>1.16. Naknada za rezerve označava naknadu koju plaćaju proizvođač i uvoznik nafte u Republici Kosovo za pokrivanje troškova kupovine i upravljanja obaveznim rezervama.</p> <p style="text-align: center;">Član 4 Princip revizije i nadzora</p> <p>Postupak revizije i inspeksijski nadzor se vrše u skladu sa važećim zakonima koji regulišu spoljnu i unutrašnju reviziju i nadzor nad tržištem.</p>
---	--	---

KAPITULLI II MENAXHIMI, LLOGARITJA DHE RAPORTET STATISTIKORE	CHAPTER II MANAGEMENT, CALCULATION AND STATISTICAL REPORTS	PODGLAVLJE II UPRAVLJANJE, OBRAČUN I STATISTIČKI IZVEŠTAJI
<p style="text-align: center;">Neni 5 Qëllimi i rezervave të detyrueshme</p> <p>Rezervat e detyrueshme krijohen nga Departamenti dhe ruhen për të mundësuar siguri të lartë të furnizimit, për të mbrojtur sigurinë publike dhe shtetërore, për të zbatuar detyrimet ndërkombëtare dhe për të garantuar jetesën e popullatës.</p>	<p style="text-align: center;">Article 5 Purpose of the compulsory stocks</p> <p>Compulsory oil stocks shall be created by the Department and stored in order to ensure a high level of security of supply in Kosovo, to maintain national and state security, to perform the international obligations and to guarantee people's subsistence.</p>	<p style="text-align: center;">Član 5 Svrha obaveznih rezervi</p> <p>Obavezne rezerve treba da stvori Odeljenje i da ih održava radi omogućavanja visoke sigurnosti snabdevanja, zaštite javne i državne bezbednosti, ispunjavanja međunarodnih obaveza i garantovanja egzistencije stanovništva.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 6 Detyrimi për ruajtjen e rezervave</p> <p>1. Sasia e përgjithshme e rezervave të detyrueshme në Republikën e Kosovës duhet të mbulojë së paku nëntëdhjetë (90) ditë të mesatares së importit ditor neto ose gjashtëdhjetë e një (61) ditë të mesatares së konsumit të brendshëm ditor, cilado nga këto sasi të jetë më e madhe.</p> <p>2. Rezervat e detyrueshme krijohen shkallëshkallshëm sipas planit të veprimit nga neni 12 i këtij ligji. Sasia e përgjithshme mbërrihet sipas detyrimeve që Republika e Kosovës merr përsipër në marrëveshje me Komunitetin e Energjisë.</p> <p>3. Mesatarja e importit ditor neto llogaritet</p>	<p style="text-align: center;">Article 6 Obligation to maintain compulsory stocks</p> <p>1. The total amount of the compulsory oil stocks of the Republic of Kosovo must cover at least 90 days of average daily net imports or 61 days of average daily inland consumption, whichever of the two quantities is greater.</p> <p>2. Compulsory oil stocks shall be created gradually according to the action plan referred to in Article 12 of this Law. The total amount is achieved according to the obligations assumed by the Republic of Kosovo in agreement with the Energy Community.</p> <p>3. The average daily net imports are</p>	<p style="text-align: center;">Član 6 Obaveza održavanja rezervi</p> <p>1. Ukupna količina obaveznih rezervi nafte Republike Kosovo mora pokrivati najmanje 90 dana prosečnog dnevnog neto uvoza ili 61 dan prosečne dnevne domaće potrošnje, u zavisnosti od toga koja je količina veća.</p> <p>2. Obavezne rezerve stvaraju se postepeno prema akcionom planu iz člana 12 ovog Zakona. Ukupan iznos se postiže prema obavezama koje Republika Kosovo preuzima u dogovoru sa Energetskom zajednicom.</p> <p>3. Prosečan dnevni neto uvoz izračunava se</p>

<p>sipas naftës së papërpunuar të barasvlershme me importin e naftës gjatë vitit kalendarik paraprak.</p> <p>4. Mesatarja e konsumit të brendshëm ditor llogaritet sipas naftës së papërpunuar të barasvlershme me konsumin e brendshëm gjatë vitit kalendarik paraprak.</p>	<p>calculated according to the crude oil equivalent of oil imports during the previous calendar year.</p> <p>4. The average daily inland consumption shall be calculated on the basis of the crude oil equivalent of inland consumption during the previous calendar year.</p>	<p>prema ekvivalentu uvoza sirove nafte tokom prethodne kalendarske godine.</p> <p>4. Prosečna dnevna domaća potrošnja izračunava se prema ekvivalentu sirove nafte domaćoj potrošnji tokom prethodne kalendarske godine.</p>
<p>Neni 7 Përbërja e rezervave të detyrueshme</p>	<p>Article 7 Composition of compulsory stocks</p>	<p>Član 7 Sastav obaveznih rezervi</p>
<p>1. Rezervat e detyrueshme përbëhen të paktën nga këto produkte:</p> <p>1.1. benzinë për motor;</p> <p>1.2. dizel;</p> <p>1.3. karburant për aviacion (Jet-A1);</p> <p>1.4. vajrat si lëndë djegëse.</p> <p>2. Rezervat e detyrueshme përbëhen nga produktet e naftës konsumi i përgjithshëm i të cilave arrin së paku shtatëdhjetë e pesë për qind (75%) të konsumit të brendshëm të naftës si produkt përfundimtar gjatë vitit kalendarik paraprak.</p> <p>3. Pjesëmarrja e secilit produkt të naftës në sasinë e përgjithshme të rezervave të detyrueshme llogaritet sipas pjesëmarrjes së</p>	<p>1. Compulsory stocks consist of at least the following products:</p> <p>1.1. motor gasoline;</p> <p>1.2. diesel;</p> <p>1.3. aviation fuel (Jet-A1);</p> <p>1.4. oils as fuels.</p> <p>2. Compulsory stocks consist of petroleum products whose total consumption reaches at least seventy-five percent (75%) of domestic oil consumption as a final product during the previous calendar year.</p> <p>3. The share of each petroleum product in the total amount of compulsory stocks is calculated according to the share of products</p>	<p>1. Obavezne rezerve se sastoje od najmanje sledećih proizvoda:</p> <p>1.1. benzin za motor;</p> <p>1.2. dizel;</p> <p>1.3. gorivo za vazduhoplovstvo (Jet-A1);</p> <p>1.4. ulja kao goriva.</p> <p>2. Obavezne rezerve čine naftni derivati čija ukupna potrošnja dostiže najmanje sedamdeset i pet odsto (75%) domaće potrošnje nafte kao finalnog proizvoda tokom prethodne kalendarske godine.</p> <p>3. Udeo svakog naftnog proizvoda u ukupnom iznosu obaveznih rezervi izračunava se prema učešću proizvoda u</p>

<p>produktit në sasinë e përgjithshme të konsumit gjatë vitit kalendarik paraprak.</p> <p style="text-align: center;">Neni 8 Marrëveshja për blerjen opsionale – Rezervat e deleguara</p> <p>1. Departamenti mund të lidhë marrëveshje për rezervat e deleguara. Marrëveshja lidhet për kohë të caktuar me deponuesin.</p> <p>2. Marrëveshja për rezervat e deleguara përcakton të paktën:</p> <p style="padding-left: 20px;">2.1. detyrimin e deponuesit për të ruajtur rezervat;</p> <p style="padding-left: 20px;">2.2. të drejtën përjashtuese të Departamentit ose të autorizuarit të Departamentit për të blerë rezervat;</p> <p style="padding-left: 20px;">2.3. metodën për përcaktimin e çmimit të pagueshëm për blerjen e rezervave;</p> <p style="padding-left: 20px;">2.4. vendndodhjen dhe sasinë e rezervave;</p> <p style="padding-left: 20px;">2.5. kushtet e marrëveshjes.</p> <p>3. Departamenti nuk merr përsipër detyrimin</p>	<p>in the total amount of consumption during the previous calendar year.</p> <p style="text-align: center;">Article 8 Agreement on optional purchase - Delegated Stocks</p> <p>1. The Department may reach agreements contracts for delegated stocks. The agreement is concluded for a certain period of time with the storage operator.</p> <p>2. The delegated reserve agreement shall determine at least the following:</p> <p style="padding-left: 20px;">2.1. the obligation of the storekeeper to maintain stocks;</p> <p style="padding-left: 20px;">2.2. the exclusive right of the Department or the authorized person of the Department to purchase stocks;</p> <p style="padding-left: 20px;">2.3. the method for determining the price to be paid for stocks in the event of their purchase;</p> <p style="padding-left: 20px;">2.4. location and quantity of stocks;</p> <p style="padding-left: 20px;">2.5. terms of the agreement</p> <p>3. The Department does not undertake the</p>	<p>ukupnoj količini potrošnje tokom prethodne kalendarske godine.</p> <p style="text-align: center;">Član 8 Sporazum o opcionoj kupovini – Delegirane rezerve</p> <p>1. Departman može sklopiti sporazume za delegirane rezerve. Sporazum se zaključuje na određeno vreme sa skladištarem.</p> <p>2. Sporazum o delegiranim rezervama mora odrediti najmanje sledeće:</p> <p style="padding-left: 20px;">2.1. obavezu skladištara da održava rezerve;</p> <p style="padding-left: 20px;">2.2. ekskluzivno pravo Departmana ili ovlašćenog lica Departmana za kupovinu rezerve;</p> <p style="padding-left: 20px;">2.3. metod za određivanje cene koja se plaća za rezerve u slučaju njihove kupovine;</p> <p style="padding-left: 20px;">2.4. lokaciju i količinu rezervi;</p> <p style="padding-left: 20px;">2.5. uslove sporazuma.</p> <p>3. Departman ne preuzima obavezu kupovine</p>
--	--	---

<p>për t'i blerë rezervat sipas marrëveshjes për rezervat e deleguara.</p> <p style="text-align: center;">Neni 9</p> <p style="text-align: center;">Sasitë që nuk përfshihen në llogaritje</p> <p>1. Nuk llogariten për rezervat e detyrueshme të naftës sasitë e këtyre produkteve:</p> <p>1.1. rezervat shtetërore të produkteve të naftës të krijuara sipas ligjit përkatës për rezervat shtetërore të mallrave;</p> <p>1.2. rezervat e huaja;</p> <p>1.3. rezervat tregtare që mbahen nga operatorët ekonomikë;</p> <p>1.4. nafta e papërpunuar dhe produktet e naftës që ruhen në këto mjete:</p> <p>1.4.1. gyp-përçues;</p> <p>1.4.2. vagonë ose autobot në rrugë ose hekurudhë;</p> <p>1.4.3. pikë të shitjes së karburantit;</p> <p>1.4.4. rezervuar të anijes detare;</p> <p>1.4.5. rezervuar ose tanker në det;</p> <p>1.5. nafta e papërpunuar dhe produktet e naftës që ruhen nga konsumatorët;</p> <p>1.6. rezervat ushtarake.</p>	<p>obligation to purchase stocks under the delegated stocks agreement.</p> <p style="text-align: center;">Article 9</p> <p style="text-align: center;">The quantities not included in calculation</p> <p>1. The quantities of these products are not calculated for compulsory oil stocks:</p> <p>1.1. state stocks of petroleum products created in accordance with the relevant Law on State Commodity Stocks;</p> <p>1.2. foreign stocks;</p> <p>1.3. commercial stocks held by economic operators;</p> <p>1.4. crude oil and petroleum products stored in these means:</p> <p>1.4.1. in pipelines;</p> <p>1.4.2. In rail tank cars and road tankers;</p> <p>1.4.3. at petrol stations;</p> <p>1.4.4. in seagoing ships' bunkers;</p> <p>1.4.5. reservuar or tankers at sea;</p> <p>1.5. crude oil and petroleum products stored by consumers;</p> <p>1.6. as military stocks.</p>	<p>rezerve po ugovoru o delegiranim rezervama.</p> <p style="text-align: center;">Član 9</p> <p style="text-align: center;">Količine koje nisu uključene u obračun</p> <p>1. Kao obavezne rezerve nafte nisu obračunate količine ovih proizvoda:</p> <p>1.1. državne rezerve naftnih derivata formirane prema relevantnom Zakonu o državnim robnim rezervama;</p> <p>1.2. strane rezerve;</p> <p>1.3. komercijalne rezerve koje drže ekonomski operateri;</p> <p>1.4. sirova nafte i naftni derivati koji se čuvaju u ovim sredstvima:</p> <p>1.4.1. u cevovodima;</p> <p>1.4.2. železničkim i drumskim cisternama;</p> <p>1.4.3. u benzinskim stanicama;</p> <p>1.4.4. spremnicama morskih brodova;</p> <p>1.4.5. u tankerima na moru;</p> <p>1.5. sirove nafte i naftnih derivata koje skladište potrošači;</p> <p>1.6. kao vojne rezerve.</p>
---	---	--

<p style="text-align: center;">Neni 10 Raportet statistikore</p>	<p style="text-align: center;">Article 10 Statistical reports</p>	<p style="text-align: center;">Član 10 Statističke izveštaje</p>
<p>1. Deponuesi që deponon për qëllime të veta ose për palën e tretë i raporton Departamentit të dhënat të ndara për rezervat tregtare dhe rezervat e detyrueshme që ruhen ditën e fundit të muajit. Raporti dorëzohet brenda pesëmbëdhjetë (15) ditëve pas përfundimit të muajit.</p> <p>2. Departamenti i dorëzon Agjencisë së Statistikave raport mujor me të dhënat të ndara për sasinë dhe llojin e rezervave tregtare, rezervave të detyrueshme të Republikës së Kosovës, si dhe rezervave të huaja. Raporti dorëzohet brenda muajit vijues.</p> <p>3. Dogana u dorëzon Agjencisë e Statistikave dhe Departamentit raport mujor mbi importin, prodhimin, përpunimin dhe eksportin e naftës së papërpunuar dhe të produkteve të naftës. Raporti përfshin të dhënat e hollësishme për importuesit, prodhuesit, përpunuesit dhe eksportuesit. Raporti dorëzohet brenda tridhjetë (30) ditëve nga importi, prodhimi, përpunimi ose eksporti.</p> <p>4. Agjencia e Statistikave i jep Departamentit përmbledhje statistikore mujore mbi importet dhe eksportet, ndryshimet në stoqet e</p>	<p>1. A storage operator who stores for his own needs or for a third party shall report to the Department special data on commercial stocks and compulsory stocks that are kept on the last day of the month. The report shall be submitted within fifteen (15) days after the end of the month.</p> <p>2. The Department submits to the Statistics Agency a monthly report with separate data on the amount and type of trade stocks, compulsory stocks of the Republic of Kosovo, as well as stocks of other countries. The report will be submitted within the next month.</p> <p>3. Customs submits to the Statistics Agency and the Department, a monthly report on import, production, processing and exports of crude oil and petroleum products. The report contains detailed information on importers, manufacturers, processors and exporters. The report shall be submitted within thirty (30) days of import, production, processing or export.</p> <p>4. The Agency of Statistics shall submit to the Department monthly statistical reviews of imports and exports, changes in stocks of</p>	<p>1. Skladištar koji deponuje za svoje potrebe ili za treće lice prijavljuje Departmanu posebne podatke o komercijalnim rezervama i obaveznim rezervama koje se čuvaju poslednjeg dana u mesecu. Izveštaj se podnosi u roku od petnaest (15) dana po isteku meseca.</p> <p>2. Departman podnosi Agenciji za statistiku mesečni izveštaj sa izdvojenim podacima o visini i vrsti trgovinskih rezervi, obaveznih rezervi Republike Kosovo, kao i rezerve stranih zemalja. Izveštaj se podnosi u roku od narednog meseca.</p> <p>3. Carina dostavlja Agenciji za statistiku i Departmanu mesečni izveštaj o uvozu, proizvodnji, preradi i izvozu sirove nafte i naftnih derivata. Izveštaj sadrži detaljne podatke o uvoznicima, proizvođačima, prerađivačima i izvoznicima. Izveštaj se podnosi u roku od trideset (30) dana od uvoza, proizvodnje, prerade ili izvoza.</p> <p>4. Agencija za Statistiku dostavlja Departmanu mesečne statističke preglede uvoza i izvoza, promene zaliha naftnih</p>

<p>produkteve të naftës, si dhe të dhënat e tjera lidhur me furnizimin me produktet e naftës në Republikën e Kosovës. Përmbledhja mbështetet në të dhënat e pranuar nga Dogana dhe Departamenti sipas këtij neni dhe të dhënat e tjera nga operatorët ekonomikë, dhe dorëzohet brenda pesëdhjetë (50) ditëve nga përfundimi i muajit përkatës. Departamenti verifikon të dhënat në përmbledhjen statistikore mujore.</p> <p>5. Agjencia e Statistikave i dorëzon Departamentit raport vjetor mbi importet dhe konsumin neto, duke u mbështetur në të dhënat e verifikuara nga paragrafi 4 i këtij neni dhe informatat e tjera shitesë. Raporti vjetor dorëzohet deri më 20 shkurt të vitit vijues. Departamenti verifikon të dhënat në raportin vjetor.</p> <p>6. Agjencia e Statistikave u dorëzon Zyrës Evropiane të Statistikave (Eurostat) dhe Sekretariatit të Komunitetit të Energjisë përmbledhjet statistikore nga paragrafi 4 i këtij neni dhe raport mujor mbi depozitat komerciale, brenda pesëdhjetë e pesë (55) ditëve nga përfundimi i muajit përkatës.</p> <p>7. Ministria me akt nënligjor përcakton mënyrën e paraqitjes së të dhënave statistikore nga ky nen.</p>	<p>petroleum products, as well as other data related to the supply of petroleum products in the Republic of Kosovo. The summary shall be based on data obtained from Customs and the Department under this article and other data from economic operators, and shall be submitted within fifty (50) days from the end of the respective month. The department verifies the data in the monthly statistical summary.</p> <p>5. The Agency for Statistics shall submit to the Department an annual report on imports and net consumption, based on the data verified in paragraph 4 of this article and other additional data. The annual report is submitted by February 20 of the following year. The department verifies the data in the annual report.</p> <p>6. The Agency for Statistics shall submit to the European Statistical Office (Eurostat) and the Energy Community Secretariat the statistical summaries referred to in paragraph 4 of this article and the monthly report on commercial deposits, within fifty-five (55) days. from the end of the month in question.</p> <p>7. The Ministry, by sub-legal act shall the manner of submitting statistical data from this Article.</p>	<p>derivata, kao i druge podatke koji se odnose na snabdevanje naftnim derivatima u Republici Kosovo. Rezime se zasniva na podacima dobijenim od Carine i Departmana prema ovom članu i drugim podacima od ekonomskih operatera, i dostavlja se u roku od pedeset (50) dana od kraja dotičnog meseca. Departman proverava podatke u mesečnom statističkom zbiru.</p> <p>5. Agencija za statistiku dostavlja Departmanu godišnji izveštaj o uvozu i neto potrošnji, na osnovu podataka verifikovanih u stavu 4. ovog člana i drugih dodatnih podataka. Godišnji izveštaj se podnosi do 20. februara naredne godine. Departman proverava podatke u godišnjem izveštaju.</p> <p>6. Agencija za statistiku dostavlja Evropskom zavodu za statistiku (Eurostat) i Sekretarijatu Energetske zajednice statističke sažetke iz stava 4. ovog člana i mesečni izveštaj o komercijalnim depozitima, u roku od pedeset pet (55) dana. od kraja dotičnog meseca.</p> <p>7. Ministarstvo podzakonskim aktom utvrđuje način prikazivanja statističkih podataka iz ovog člana.</p>
--	--	---

<p style="text-align: center;">Neni 11 Llogaritja e importeve, konsumit neto dhe sasisë së rezervave të detyrueshme</p>	<p style="text-align: center;">Article 11 Calculation of imports, net consumption and the amount of compulsory stocks</p>	<p style="text-align: center;">Član 11 Obračun uvoza, neto potrošnje i iznosa obaveznih rezervi</p>
<p>1. Mbështetur në raportin vjetor nga paragrafi 5 i nenit 10 të këtij ligji dhe duke përdorur metodologjinë e përcaktuar me këtë nen, Departamenti llogarit sasinë e përgjithshme të rezervave të detyrueshme që mbahen për vitin përkatës. Llogaritja bëhet brenda qershorit të vitit përkatës.</p> <p>2. Rezervat e detyrueshme shprehen në tonë të naftës së papërpunuar dhe në tonë të secilit produkt të naftës që mbahet si rezervë e detyrueshme.</p> <p>3. Biokarburantet dhe aditivët merren parasysh në llogaritjen e sasisë së rezervave të detyrueshme vetëm nëse përzihen me produkte të naftës që mbahen si rezerva të detyrueshme në depo të lidhur me gyp-përçues funksional. Biokarburantet merren parasysh në masën që sipas specifikimeve teknike mund të përzihen me produkte të naftës të përdorshme në transport.</p> <p>4. Qeveria me akt nënligjor përcakton metodën e llogaritjes së:</p> <p style="padding-left: 20px;">4.1. naftës së papërpunuar dhe produkteve të naftës të barasvlershme me importin neto;</p>	<p>1. Based on the annual report referred to in paragraph 5 of Article 10 of this Law, according to the methodology established by this Article, the Department calculates the total amount of compulsory stocks for the respective year. The calculation is made in June of the respective year.</p> <p>2. Compulsory stocks are expressed in tons of crude oil and tons of each petroleum product held as a compulsory stock.</p> <p>3. Biofuels and additives are taken into account when calculating the amount of compulsory stocks only if they are mixed with petroleum products that are kept as compulsory stocks in warehouses connected to a functional pipeline. Biofuels are taken into account to the extent that according to technical specifications they can be mixed with petroleum products used in transport.</p> <p>4. The Government shall determine the manner of calculation:</p> <p style="padding-left: 20px;">4.1. crude oil and petroleum products equivalent to net import;</p>	<p>1. Na osnovu godišnjeg izveštaja iz stava 5. člana 10. ovog zakona, po metodologiji utvrđenoj ovim članom, Departman obračunava ukupan iznos obavezne rezerve za dotičnu godinu. Obračun se vrši u junu dotične godine.</p> <p>2. Obavezne rezerve su izražene u tonama sirove nafte i u tonama svakog naftnog proizvoda koji se drži kao obavezna rezerva.</p> <p>3. Biogoriva i aditivi se uzimaju u obzir pri obračunu iznosa obaveznih rezervi samo ako su pomešani sa naftnim derivatima koji se drže kao obavezne rezerve u skladištima povezanim sa funkcionalnim cevovodom. Biogoriva se uzimaju u obzir do te mere da se prema tehničkim specifikacijama mogu mešati sa naftnim derivatima koji se koriste u prevozu.</p> <p>4. Vlada podzakonskim aktom utvrđuje način obračuna:</p> <p style="padding-left: 20px;">4.1. sirova nafta i naftni derivati ekvivalentni neto uvozu;</p>

<p>4.2. naftës së papërpunuar dhe produkteve të naftës të barasvlershme me konsumin e brendshëm;</p> <p>4.3. sasisë së rezervave të detyrueshme.</p> <p style="text-align: center;">Neni 12 Përcaktimi i sasisë dhe përbërjes së rezervave të detyrueshme</p> <p>1. Qeveria me propozim të Ministrit miraton planin e veprimit për krijimin e rezervave të detyrueshme të naftës, sipas detyrimeve nga neni 6 i këtij ligji.</p> <p>2. Plani i veprimit përcakton dinamikën e krijimit të rezervave të detyrueshme, duke përfshirë ditët e mbuluara nga sasia që mbahet çdo vit.</p> <p>3. Plani i veprimit rishikohet së paku çdo tri (3) vjet.</p> <p>4. Në përputhje me planin e veprimit dhe nenet 7 dhe 11 të këtij ligji, Ministri propozon sasinë dhe përbërjen e rezervave të detyrueshme për periudhën nga 1 korriku i atij viti deri më 30 qershor vijues. Ministri paraqet propozimin brenda majit, dhe Qeveria e miraton brenda qershorit para periudhës përkatëse.</p>	<p>4.2. crude oil and petroleum products equivalent to domestic consumption;</p> <p>4.3. quantity of compulsory stocks.</p> <p style="text-align: center;">Article 12 Determining the amount and structure of compulsory oil stocks</p> <p>1. The government, on the proposal of the minister, gives its consent to the action plan for the creation of compulsory oil stocks, in accordance with the obligations referred to in Article 6 of this Law.</p> <p>2. The Action Plan will determine dynamics of creating compulsory oil stocks in terms of the number of days of compulsory oil stocks to be held each year.</p> <p>3. The Action Plan shall be reviewed at least every three (3) years.</p> <p>4. In accordance with the action plan and Art. 7 and 11 of this Law, the Minister shall propose the amount and composition of the compulsory stocks for the period from July 1 of that year until June 30 of the following year. The minister submits the proposal by May, and the government adopts it by June before the respective deadline.</p>	<p>4.2. sirova nafta i naftni derivati ekvivalentni domačoj potrošnji;</p> <p>4.3. količina obavezne rezerve.</p> <p style="text-align: center;">Član 12 Utvrđivanje količine i sastav obaveznih rezervi nafte</p> <p>1. Vlada, na predlog Ministra, daje saglasnost na akcioni plan za stvaranje obaveznih rezervi nafte, u skladu sa obavezama iz člana 6. ovog zakona.</p> <p>2. Akcioni plan će odrediti dinamiku uspostavljanja obaveznih rezervi nafte u pogledu broja dana obaveznih rezervi nafte koje treba držati svake godine.</p> <p>3. Akcioni plan se revidira najmanje svake tri (3) godine.</p> <p>4. U skladu sa akcionim planom i čl. 7. i 11. ovog Zakona, Ministar predlaže iznos i sastav obavezne rezerve za period od 1 jula te godine do 30 juna naredne godine. Ministar podnosi predlog do maja, a Vlada ga usvaja do juna pre isteka roka.</p>
---	--	---

<p align="center">Neni 13 Regjistri i rezervave të detyrueshme</p>	<p align="center">Article 13 Register of compulsory stocks</p>	<p align="center">Član 13 Registar obaveznih rezervi</p>
<p>1. Departamenti mban regjistër rregullisht të përditësuar me të dhënat për sasinë, përbërjen, vendndodhjen dhe disponueshmërinë e rezervave të detyrueshme.</p> <p>2. Të dhënat mbi vendndodhjen e rezervave të detyrueshme janë të klasifikuara.</p> <p>3. Në përputhje me detyrimet ndërkombëtare të Republikës së Kosovës, Ministria u dorëzon organizatave përkatëse përmbledhje vjetore të regjistrit të rezervave të detyrueshme. Përmbledhja vjetore pasqyron gjendjen e vitit kalendarik dhe dorëzohet brenda 25 shkurtit të vitit vijues.</p> <p>4. Organizata nga paragrafi 2 i këtij neni mund t'i kërkojë Ministrisë kopje të regjistrit të rezervave të detyrueshme për deri në pesë (5) vjetët e fundit. Ministria i dërgon organizatës kopjen e regjistrimit brenda pesëmbëdhjetë (15) ditëve, duke fshehur të dhënat mbi vendndodhjen e rezervave.</p> <p>5. Departamenti do të përgatisë një raport deri më 15 janar të vitit aktual për masat e marra për të siguruar disponueshmërinë e rezervave të detyrueshme të produkteve të naftës dhe për aktivitetet që i mundësojnë Ministrisë të kontrollojë përdorimin e rezervave të</p>	<p>1. The Department keeps a regularly updated register with data on the amount, structure, location and availability of compulsory stocks.</p> <p>2. Data on the location of required stocks are classified.</p> <p>3. In accordance with the international obligations of the Republic of Kosovo, the Ministry shall submit to the relevant organizations an annual summary of the register of compulsory stocks. The annual summary reflects the status of the calendar year and submitted by February 25 of the following year.</p> <p>4. The organization referred to in paragraph 2 of this article may request from the Ministry a copy of the register of compulsory stocks for the last five (5) years. The Ministry shall send a copy of the registration to the organization within fifteen (15) days, concealing the data on the location of stocks.</p> <p>5. The department will prepare a report by January 15 of the current year on the measures taken to ensure the availability of mandatory reserves of petroleum products and on the activities that enable the Ministry to control the use of mandatory reserves in the</p>	<p>1. Departman vodi redovno ažuriran registar sa podacima o iznosu, sastavu, lokaciji i raspoloživosti obavezne rezerve.</p> <p>2. Podaci o lokaciji obavezne rezerve su klasifikovani.</p> <p>3. U skladu sa međunarodnim obavezama Republike Kosovo, Ministarstvo dostavlja relevantnim organizacijama godišnji rezime registra obaveznih rezervi. Godišnji rezime odražava status kalendarske godine i podnosi se do 25. februara naredne godine.</p> <p>4. Organizacija iz stava 2 ovog člana može zahtevati od Ministarstva kopiju registra obaveznih rezervi za poslednjih pet (5) godina. Ministarstvo šalje kopiju registracije organizaciji u roku od petnaest (15) dana, skrivajući podatke o lokaciji rezervata.</p> <p>5. Odeljenje će do 15. januara tekuće godine pripremiti izveštaj o preduzetim merama za obezbeđenje raspoloživosti obaveznih rezervi naftnih derivata i o aktivnostima koje omogućavaju Ministarstvu da kontroliše korišćenje obaveznih rezervi u slučaju</p>

<p>detyrueshme në rast të ndërprerjeve në furnizimin e produktet e naftës. Departamenti do t'ia dorëzojë raportin Komisionit/Sekretariatit Evropian deri më 31 janar.</p>	<p>event of interruptions in the supply of petroleum products. The department will submit the report to the European Commission/Sekretariat by January 31.</p>	<p>prekida u snabdevanju. naftnih derivata. Odeljenje će podneti izveštaj Evropskoj komisiji/Sekretarijatu do 31. januara.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 14 Ruajtja e rezervave të detyrueshme</p> <p>1. I jepet përparësi ruajtjes së rezervave të detyrueshme në territorin e Republikës së Kosovës. Kjo përparësi pasqyrohen në planin e veprimit nga neni 12 i këtij ligji.</p> <p>2. Një sasi e rezervave të detyrueshme mund të ruhet në territorin e shtetit anëtar të Bashkimit Evropian ose shtetit palë të Traktatit të Komunitetit të Energjisë sipas marrëveshjes dypalëshe mes Republikës së Kosovës dhe shtetit përkatës.</p> <p>3. Rezervat e detyrueshme duhet të mbahen në deponi dhe të jenë të gatshme ose fizikisht të qasshme gjatë gjithë kohës, në përputhje me kontratën e deponimit dhe legjislacionit në fuqi . Duhet të merren masat e nevojshme për të parandaluar pengesat në disponueshmërinë e rezervave të detyrueshme.</p> <p>4. Për sa është e mundshme, rezervat e</p>	<p style="text-align: center;">Article 14 Maintaining compulsory oil stocks</p> <p>1. Maintaining compulsory oil stocks within the state territory of the Republic of Kosovo is a priority. This priority should be reflected in the Action Plan referred to in Article 12 of this Law.</p> <p>2. Part of the compulsory oil stocks may be held outside the state territory of Kosovo in the EU Member States and/or signatories to the Energy Community Treaty, in accordance with a bilateral agreement signed between the Republic of Kosovo and the State concerned.</p> <p>3. Compulsory stocks must be kept in the storage and be available or physically accessible at all times, in accordance with the storage contract and applicable legislation. All necessary measures must be taken to prevent all obstacles and burdens that could impede the availability of compulsory oil stocks.</p> <p>4. Compulsory oil stocks should be stored,</p>	<p style="text-align: center;">Član 14 Održavanje obaveznih rezervi nafte</p> <p>1. Držanje obaveznih rezervi nafte u okviru državne teritorije Republike Kosovo je prioritet. Ovaj prioritet treba da se ogleda u Akcionom planu iz člana 12 ovog Zakona.</p> <p>2. Deo obaveznih rezervi nafte može se držati van državne teritorije Kosova u zemljama članicama EU-a i/ili potpisnicama Ugovora o energetske zajednici, prema bilateralnom sporazumu potpisanom između Republike Kosovo i dotične države.</p> <p>3. Obavezne rezerve moraju se čuvati na deponiji i biti spremne ili fizički dostupne u svakom trenutku, u skladu sa ugovorom o skladištenju i važećim zakonodavstvom. Moraju se preduzeti neophodne mere kako bi se sprečile prepreke dostupnosti obaveznih rezervi.</p> <p>4. Koliko je to moguće, obavezne rezerve se</p>

<p>detyrueshme ruhen bashkë me rezervat tregtare në deponi të përcaktuara si depo doganore ose të akcizës. Rezervat e detyrueshme lirohen nga akciza, taksa doganore dhe tatimit mbi vlerën e shtuar deri kur të nxirren në treg.</p> <p>5. Rezervat e detyrueshme nuk mund të jenë objekt i pengut, përmbarimit ose sekuestrimit.</p> <p>6. Departamenti merr masa për të siguruar se rezervat e detyrueshme janë blerë në përputhje me legjislacionin në fuqi.</p> <p>7. Deponuesi është përgjegjës për humbjen e rezervave të detyrueshme dhe dëmin ndaj Departamentit, palëve të treta dhe mjedisit.</p>	<p>whenever possible, together with commercial stocks in storage designated as customs or excise storage. Compulsory oil stocks are exempt from excise duties, customs duties and VAT until they are placed on the market.</p> <p>5. Compulsory oil stocks shall not be subject to pledge, enforcement or seizure procedure.</p> <p>6. The Department shall take measures to ensure that compulsory stocks are purchased in accordance with the legislation in force.</p> <p>7. The Storage operator is responsible for any losses of the compulsory oil stocks and damages to the Department, third parties and the environment.</p>	<p>skladište zajedno sa komercijalnim rezervama na deponijama koje su određene kao carinska ili akcizna skladišta. Obavezne rezerve su oslobođene plaćanja akciza, carina i poreza na dodatu vrednost do stavljanja na tržište.</p> <p>5. Obavezne rezerve ne mogu biti predmet zaloga, postupka izvršenja ili oduzimanja.</p> <p>6. Departman će preduzeti mere za osiguravanje da su obavezne rezerve otkupljene u skladu sa zakonodavstvom na snazi.</p> <p>7. Skladištar je odgovoran za gubitak obaveznih rezervi i štetu nanesenu Odeljenju, trećim licima i životnoj sredini.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 15 Të drejtat dhe detyrimet lidhur me ruajtjen e rezervave të detyrueshme</p>	<p style="text-align: center;">Article 15 Rights and obligations related to the storage of compulsory oil stocks</p>	<p style="text-align: center;">Član 15 Prava i obaveze vezane za skladištenje obaveznih rezervi nafte</p>
<p>1. Deponuesi duhet:</p> <p>1.1. të pajiset me lejen përkatëse për deponimin e produktit të naftës;</p> <p>1.2. të mirëmbajë cilësinë e rezervave të detyrueshme, në përputhje me legjislacionin përkatës për cilësinë e produkteve të naftës në Republikën e</p>	<p>1. The Storage operator should:</p> <p>1.1. to get equipped with all the necessary permits for storage of relevant petroleum products;</p> <p>1.2. maintains the quality of compulsory oil stocks in accordance with the regulations on the quality of petroleum products in the Republic of Kosovo, and</p>	<p>1. Skladištar treba da:</p> <p>1.1. da se opremi sa svim potrebnim dozvolama za skladištenje relevantnih naftnih derivata;</p> <p>1.2. održava kvalitet obaveznih rezervi naftne u skladu sa relevantnim zakonodavstvom o kvalitetu naftnih derivata u Republici Kosovo, i</p>

<p>Kosovës, dhe të sigurojë se rezervat e detyrueshme nuk përmbajnë përbërës të ndaluar ose papastërti që ndikon në cilësi ose sasi;</p> <p>1.3. t'i mundësojë Departamentit ose të autorizuarit të Departamentit qasje të lirë në çdo kohë në deponi për verifikimin e sasisë, cilësisë dhe kushteve të tjera nga kontrata dhe legjislacioni në fuqi, dhe t'i paraqesë Departamentit ose të autorizuarit të Departamentit dokumentacionin e plotë lidhur me rezervat e detyrueshme.</p> <p>2. Departamenti dhe deponuesi duhet:</p> <p>2.1. t'i japin përfaqësuesit të autorizuar të Sekretariatit të Komunitetit të Energjisë qasje në dokumentacionin lidhur me rezervat e detyrueshme;</p> <p>2.2. t'i ruajnë së paku pesë (5) vjet dokumentet dhe të dhënat mbi llojin, sasinë, cilësinë dhe vendndodhjen e rezervave të detyrueshme.</p> <p>3. Përfaqësuesit të autorizuar të Sekretariatit të Komunitetit të Energjisë i jepet qasje në të dhëna konfidenciale vetëm gjatë vizitave në prani të zyrtarit të Departament.</p>	<p>that the derivatives do not contain prohibited ingredients and/or impurities that may affect the quality and quantity;</p> <p>1.3. allow the Department and authorized representatives of the Department free access to the storage at any time to verify the quantity, quality, and other terms of the contract and legislation in power, and to submit to the Department or authorized person of the Department complete documentation on compulsory oil stocks.</p> <p>2. Department and Storage operator need:</p> <p>2.1. to provide authorized representatives of the Energy Community Secretariat access to documentation regarding compulsory stocks;</p> <p>2.2. to keep, for at least five (5) years, all documentation and data on the type, quantity, quality and location of compulsory oil stocks.</p> <p>3. The authorized representative of the Energy Community Secretariat shall be given access to confidential data only during visits in the presence of a Department officer.</p>	<p>obezbeđuje da obavezne rezerve ne sadrže zabranjene sastojke ili nečistoće koje utiču na kvalitet ili količinu;</p> <p>1.3. da omogući Odeljenju ili ovlašćenom licu Odeljenja u svakom trenutku slobodan pristup deponiji radi verifikacije kvantiteta, kvaliteta, i drugih uslova iz ugovora i važećeg zakonodavstva i dostavi Odeljenju ili ovlašćenom licu Odeljenja kompletnu dokumentaciju u vezi sa obaveznim rezervama.</p> <p>2. Departman i skladištar treba:</p> <p>2.1. da omogući ovlašćenim predstavnicima Sekretarijata Energetske Zajednice pristup u dokumentaciju u vezi sa obaveznim rezervama;</p> <p>2.2. da čuvaju, najmanje pet (5) godina, celu dokumentaciju i informacije o vrsti, količini, kvalitetu i lokaciji obaveznih rezervi nafte.</p> <p>3. Ovlašćenom predstavniku Sekretarijata Energetske Zajednice biće omogućen pristup poverljivim podacima samo tokom poseta u prisustvu službenika Odeljenja.</p>
---	--	---

<p style="text-align: center;">Neni 16 Disponueshmëria e rezervave të detyrueshme</p> <p>1. Departamenti kujdeset që rezervat e detyrueshme të jenë në çdo kohë të gatshme dhe fizikisht të qasshme dhe që të mos barten nga deponia pa miratimin paraprak të Departamentit.</p> <p>2. Rezervat e detyrueshme dhe rezervat e huaja nuk mund të jenë objekt i pengut, përmbarimit ose sekuestrimit.</p> <p>3. Qeveria parandalon pengimin e qasjes, bartjes ose shfrytëzimit të rezervave të detyrueshme dhe të rezervave të huaja.</p>	<p style="text-align: center;">Article 16 Availability of compulsory oil stocks</p> <p>1. The Department ensures that compulsory oil stocks are ready at all times and physically accessible and not be transferred from the storage facility without prior approval of the Department.</p> <p>2. Compulsory stocks and foreign stocks may not be subject to pledge, execution or sequestration.</p> <p>3. The Government prevents obstruction of access, transfer or use of compulsory stocks and foreign stocks.</p>	<p style="text-align: center;">Član 16 Dostupnost obaveznih rezervi nafte</p> <p>1. Departman osigurava da su obavezne rezerve nafte spremne u svakom trenutku i fizički dostupne i da se one ne mogu preneti sa skladišta bez prethodne saglasnosti Departmana.</p> <p>2. Obavezne rezerve i strane rezerve ne mogu biti predmet zaloga, postupka izvršenja ili oduzimanja.</p> <p>3. Vlada sprečava ometanje pristupa, prenosa ili korišćenja obaveznih rezervi i stranih rezervi.</p>
<p style="text-align: center;">KAPITULLI III DEPARTAMENTI</p>	<p style="text-align: center;">SUBCHAPTER III THE DEPARTMENT</p>	<p style="text-align: center;">PODGLAVLJE III DEPARTMAN</p>
<p style="text-align: center;">Neni 17 Fushëveprimi i Departamentit</p> <p>1. Departamenti blen, menaxhon dhe shet rezervat e detyrueshme të Republikës së Kosovës.</p> <p>2. Puna e Departamentit mbështetet në parimet e ligjshmërisë, performancës, shkathtësisë, profesionalizmit, transparencës, llogaridhënies dhe bashkëpunimit institucional.</p>	<p style="text-align: center;">Article 17 Department Scope</p> <p>1. The Department purchases, manages and sells the compulsory oil stocks of the Republic of Kosovo.</p> <p>2. The work of the Department shall rely on the principles of: performance, skills, professionalism, transparency, accountability, and institutional cooperation.</p>	<p style="text-align: center;">Član 17 Delokrug Departmana</p> <p>1. Departman kupuje, upravlja i prodaje obavezne rezerve nafte Republike Kosovo.</p> <p>2. Rad Departmana će se oslanjati na principe: učinka, veština, stručnosti, transparentnosti, odgovornosti i institucionalne saradnje.</p>

<p>3. Organizimi dhe funksionimi i Departamentit rregullohen me aktin nënligjor për organizimin e brendshëm të Ministrisë.</p> <p style="text-align: center;">Neni 18 Përgjegjësitë e Departamentit</p> <p>1. Departamenti ka këto përgjegjësi:</p> <p>1.1. të blejë, të menaxhojë dhe të shesë rezervat e detyrueshme;</p> <p>1.2. të përcaktojë kërkesat teknike për deponimin e rezervave të detyrueshme dhe të mbikëqyrë deponitë;</p> <p>1.3. të propozojë lidhjen e kontratës me deponuesin dhe kontratës për rezervat e deleguara;</p> <p>1.4. të organizojë plotësimin dhe përtëritjen e rregullt e rezervave të detyrueshme;</p> <p>1.5. të sigurojë rezervat e detyrueshme të naftës;</p> <p>1.6. të kujdeset për reagimin emergjent në rast të çrregullimit të furnizimit;</p> <p>1.7. të organizojë nxjerrjen në treg të</p>	<p>3. The organization and functioning of the Department is regulated by a sub-legal act for the internal organization of the Ministry.</p> <p style="text-align: center;">Article 18 Duties and responsibilities of the Department</p> <p>1. The department has the following duties and responsibilities:</p> <p>1.1. to purchase, manage and sell compulsory stocks;</p> <p>1.2. to determine technical requirements for storage of compulsory stocks and to supervise storage facilities;</p> <p>1.3. proposes concluding contract with storage officer and contract on delegated stocks;</p> <p>1.4. to organize a regular replenishment and refreshment of compulsory stocks;</p> <p>1.5. to secure compulsory oil stocks;</p> <p>1.6. to take care of the emergency response in case of interruption of supply;</p> <p>1.7. to organize the release on the market</p>	<p>3. Organizacija i funkcionisanje Departmana uređuje se podzakonskim aktom za unutrašnju organizaciju Ministarstva.</p> <p style="text-align: center;">Član 18 Dužnosti i odgovornosti Departmana</p> <p>1. Departman ima sledeće odgovornosti:</p> <p>1.1. da kupuje, upravlja i prodaje obavezne rezerve;</p> <p>1.2. da odredi tehničke zahteve za skladištenje obaveznih rezervi i da vrši nadzor nad deponijama;</p> <p>1.3. predlaže sklapanje ugovora sa skladištarima i ugovore o delegiranim rezervama;</p> <p>1.4. da organizuje redovno popunjavanje i osvežavanje obaveznih rezervi;</p> <p>1.5. da osigura obavezne rezerve nafte;</p> <p>1.6. da se stara o hitnom reagovanju u slučaju poremećaja u snabdevanju;</p> <p>1.7. da organizuje puštanja na tržište</p>
--	--	---

<p>rezervave të detyrueshme në rast të çrregullimit të furnizimit;</p> <p>1.8. të mbledhë të dhëna për rezervat tregtare në Republikën e Kosovës;</p> <p>1.9 të monitorojë pagesën e tarifës për rezervat dhe të bashkëpunojë me Doganën për të siguruar saktësinë dhe plotësinë e pagesave të tarifave për rezervat;</p> <p>1.10. të monitorojë tregun e produkteve të naftës të Republikës së Kosovës;</p> <p>1.11. të bashkëpunojë me Agjencinë e Statistikave dhe Doganën për të siguruar saktësinë dhe plotësinë e raporteve statistikore mbi naftën;</p> <p>1.12. të bashkëpunojë me Doganën për të siguruar saktësinë dhe plotësinë e pagesave të tarifave për rezervat;</p> <p>1.13. të bashkëpunojë me operatorët ekonomikë në tregun e naftës;</p> <p>1.14. të bashkëpunojë me deponuesit dhe me organet përgjegjëse për energjinë të shteteve të tjera;</p> <p>1.15. të bashkëpunojë me institucionet përkatëse ndërkombëtare dhe t'u raportojë sipas ligjit;</p>	<p>of compulsory oil stocks in case of supply interruptions;</p> <p>1.8. to collect data on commercial oil stocks in the Republic of Kosovo;</p> <p>1.9. monitor the fee payment for stocks and cooperate with the Customs to ensure the accuracy and completeness of the fee payment for stocks;</p> <p>1.10. to monitor the petroleum products market of the Republic of Kosovo;</p> <p>1.11. to cooperate with KAS and Customs to ensure the quality and completeness of oil statistical reports;</p> <p>1.12. to cooperate with Customs in ensuring the accuracy and completeness of oil stockholding fee payments;</p> <p>1.13. to cooperate with economic operators in the oil market;</p> <p>1.14. to cooperate with the storage operator and competent authorities for energy of other countries;</p> <p>1.15. to cooperate with relevant international institutions and report to them in accordance with the law;</p>	<p>obaveznih rezervi nafte u slučaju poremećaja u snabdevanju;</p> <p>1.8. da prikuplja podatke o trgovinskim rezervama u Republici Kosovo;</p> <p>1.9. da prati naplate naknade za rezerve i saraduje sa Carinom da osigura tačnost i potpunost plaćanja naknade za rezerve;</p> <p>1.10. da prati tržište naftnih proizvoda u Republici Kosovo;</p> <p>1.11. da saraduje sa ASK-om i Carinom za osiguranje kvaliteta i potpunosti statističkih izveštaja o nafti;</p> <p>1.12. da saraduje sa Carinom u osiguranju tačnosti i potpunosti naplate naknada za rezerve nafte;</p> <p>1.13. da saraduje sa ekonomskim operaterima u tržištu nafte;</p> <p>1.14. da saraduje sa skladištarima i nadležnim organima za energetiku drugih zemalja;</p> <p>1.15. da saraduje sa relevantnim međunarodnim institucijama i ih izveštava u skladu sa zakonom;</p>
--	---	--

<p>1.16. të kryejë detyra të tjera sipas legjislacionit në fuqi dhe marrëveshjeve ndërkombëtare.</p> <p>2. Departamenti harton programin vjetor të punës, që përfshin planin financiar të mbështetur në planin e veprimit të miratuar nga Qeveria sipas nenit 12 i këtij ligji. Programin vjetor e miraton Ministri.</p> <p>3. Mallrat dhe shërbimet brenda përgjegjësisë të Departamentit blihen sipas legjislacionit përkatës për prokurimin publik.</p> <p style="text-align: center;">Neni 19 Shërbimet profesionale</p> <p>1. Zyrtarët e Departamentit kryejnë detyrat profesionale, administrative, teknike dhe ndihmëse për nevojat e Departamentit.</p> <p>2. Zyrtarët e përhershëm të Departamentit janë nëpunës civilë sipas ligjit përkatës për zyrtarët publikë.</p> <p>3. Departamenti mund të kërkojë angazhimin e ekspertit ose blerjen e shërbimeve profesionale brenda dhe jashtë vendit, në përputhje me legjislacionin në fuqi.</p>	<p>1.16. to perform other tasks in accordance with applicable legislation and international agreements.</p> <p>2. The Department prepares an annual work program, which includes a financial plan supported by an action plan adopted by the Government in accordance with Article 12 of this Law. The annual program is adopted by the Minister.</p> <p>3. Goods and services within the responsibilities of the Department are purchased in accordance with the relevant public procurement legislation.</p> <p style="text-align: center;">Article 19 Professional services</p> <p>1. Professional, administrative, technical, ancillary works and other work for the needs of the Department shall be carried out by the Department officials.</p> <p>2. Permanent employees of the Department are civil servants in accordance with the Law on public officials.</p> <p>3. The Department may request the engagement of experts or the purchase of a professional service at home and abroad in accordance with applicable legislation.</p>	<p>1.16. da vrši druge zadatke u skladu sa važećim zakonodavstvom i međunarodnim sporazumima.</p> <p>2. Departman izrađuje godišnji program rada, koji obuhvata finansijski plan na osnovu akcionog plana usvojenim od strane Vlade u skladu sa članom 12 ovog Zakona. Godišnji program usvaja Ministar.</p> <p>3. Roba i usluge unutar dužnosti i odgovornosti Departmana kupuju se prema dotičnim zakonodavstvom za javne nabavke.</p> <p style="text-align: center;">Član 19 Stručne službe</p> <p>1. Službenici departmana obavljaju stručne, administrativne, tehničke, supsidarne i druge zadatke za potrebe Departmana.</p> <p>2.. Stalni zaposleni u Departmanu su civilni službenici u skladu sa zakonom o javnim službenicima.</p> <p>3. Departman može zahtevati angažovanje stručnjaka ili kupovinu stručne službe iz zemlje i iz inostranstva u skladu sa važećim zakonodavstvom.</p>
--	--	--

<p style="text-align: center;">Neni 20 Parimi i besueshmërisë së të dhënave</p> <p>1. Të dhënat mbi sasinë dhe përbërjen e përgjithshme të rezervave të detyrueshme janë të dhëna publike.</p> <p>2. Të dhënat mbi përbërjen e posaçme dhe vendndodhjen e rezervave të detyrueshme janë të dhëna të klasifikuara.</p>	<p style="text-align: center;">Article 20 The principle of confidentiality of data</p> <p>1. Data on the total amount and structure of compulsory oil stocks represent public data.</p> <p>2. Data on specific structure and location of compulsory oil stocks shall be classified data.</p>	<p style="text-align: center;">Član 20 Princip tajnosti podataka</p> <p>1. Podaci o ukupnoj količini i strukturi obaveznih rezervi nafte predstavljaju javne podatke.</p> <p>2. Podaci o posebnom sastavu i lokaciji obaveznih rezervi nafte predstavljaju tajne podatke.</p>
<p>KAPITULLI IV FINANCIMI</p>	<p>SUBCHAPTER IV FUNDING</p>	<p>PODGLAVLJE IV FINANSIRANJE</p>
<p style="text-align: center;">Neni 21 Mënyra e financimit</p> <p>1. Shpenzimet e krijimit dhe menaxhimit të rezervave të detyrueshme mbulohen nga buxheti i Republikës së Kosovës.</p> <p>2. Tarifa për rezervat caktohet sipas neneve 22 dhe 23 të këtij ligji vetëm për të mbuluar shpenzimet e krijimit dhe menaxhimit të rezervave të detyrueshme.</p> <p>3. Shpenzimet e menaxhimit të rezervave të detyrueshme përfshijnë:</p> <p style="padding-left: 40px;">3.1. shpenzimet e blerjes;</p> <p style="padding-left: 40px;">3.2. shpenzimet e delegimit të ruajtjes;</p>	<p style="text-align: center;">Article 21 The funding methods</p> <p>1. Costs for creating and managing the compulsory oil stocks are covered from the Kosovo Budget.</p> <p>2. A Stock Fee shall be introduced in accordance with Articles 22 and 23 of this Law only to cover the cost of creating and managing compulsory oil stocks.</p> <p>3. The costs of managing compulsory oil stocks are:</p> <p style="padding-left: 40px;">3.1. purchase costs;</p> <p style="padding-left: 40px;">3.2. storage delegation costs;</p>	<p style="text-align: center;">Član 21 Način finansiranja</p> <p>1. Troškovi stvaranja i upravljanja obaveznim rezervama nafte su obezbeđena iz Kosovskog Budžeta.</p> <p>2. Naknada za rezerve određuje se shodno članova 22 i 23 ovog Zakona samo za pokrivanje troškova stvaranja i upravljanja obaveznim rezervama.</p> <p>3. Troškovi upravljanja obaveznim rezervama nafte su:</p> <p style="padding-left: 40px;">3.1. Troškovi vezani za kupovinu rezervi;</p> <p style="padding-left: 40px;">3.2. Troškovi vezani za delegiranje rezervi;</p>

<p>3.3. shpenzimet e deponimit;</p> <p>3.4. shpenzimet e mirëmbajtjes;</p> <p>3.5. shpenzimet e sigurimit të rezervave dhe të deponimit;</p> <p>3.6. shpenzimet e verifikimit të sasisë dhe cilësisë;</p> <p>3.7. shpenzimet e huamarrjes në tregjet financiare dhe shpenzimet e tjera kapitale;</p> <p>3.8. shpenzimet e shërbimeve ligjore, teknike dhe financiare;</p> <p>3.9. shpenzimet e nxjerrjes në treg të rezervave të detyrueshme në rast të çrregullimit të furnizimit;</p> <p>3.10. shpenzimet e tjera të ndërlidhura me përmbushjen e detyrimeve nga ky ligj.</p>	<p>3.3. storage costs;</p> <p>3.4. maintenance costs;</p> <p>3.5. Costs related to the provision of stocks and warehouses;</p> <p>3.6. Costs related to verification of quantity and quality;</p> <p>3.7. Costs incurred by borrowing on the financial market and other capital costs;</p> <p>3.8. Costs of legal, technical, and financial consulting;</p> <p>3.9. Costs of placing compulsory stocks on the market in case of supply disruptions;</p> <p>3.10. Other costs related to the fulfilment of obligations determined by this Law.</p>	<p>3.3. Troškovi vezani za skladištenje rezervi;</p> <p>3.4. Troškovi vezani za održavanje rezervi;</p> <p>3.5. Troškovi vezani za osiguranje rezervi i skladišta;</p> <p>3.6. Troškovi vezani za verifikaciju količine i kvaliteta;</p> <p>3.7. Troškovi nastali zaduživanjem na finansijskom tržištu i drugi kapitalni troškovi;</p> <p>3.8. Troškovi pravnog, tehničkog, i finansijskog konsaltinga;</p> <p>3.9. Troškovi stavljanja obaveznih rezervi na tržište u slučaju poremećaja u snabdevanju;</p> <p>3.10. Ostali troškovi vezani za ispunjavanje obaveza utvrđenih ovim Zakonom.</p>
<p>4. Ndarjet buxhetore për krijimin dhe menaxhimin e rezervave të detyrueshme i ndahen Ministrisë nga buxheti i Republikës së Kosovës në lartësinë e shumës së planifikuar në planin e veprimit nga neni 12 i këtij ligji.</p>	<p>4. Budget allocations for the creation and management of mandatory stocks are allocated to the Ministry from the budget of the Republic of Kosovo in the height of the amount planned in the action plan from Article 12 of this law.</p>	<p>4. Budžetska izdvajanja za stvaranje i upravljanje obaveznim rezervama dodeljuju se Ministarstvu iz budžeta Republike Kosovo u visini iznosa planiranog akcionim planom iz člana 12 ovog Zakona.</p>
<p>5. Mjetet nga shitja e rezervave të detyrueshme derdhen në buxhetin e</p>	<p>5. Revenues from the sale of compulsory stocks are deposited in the budget of the</p>	<p>5. Sredstva od prodaje obaveznih rezervi deponuju se u budžetu Republike Kosovo</p>

<p>Republikës së Kosovës.</p> <p style="text-align: center;">Neni 22 Tarifa për rezervat dhe pagesa</p> <p>1. Tarifa për rezervat paguhet nga importuesit dhe prodhuesit e produkteve të naftës nga neni 7 i këtij ligji.</p> <p>2. Tarifa për rezervat paguhet nëse produkti i naftës nga neni 7 i këtij ligji nxirret në treg ose importohet pa lirim nga akciza sipas legjislacionit në fuqi.</p> <p>3. Tarifa për rezervat nuk paguhet nëse produkti i naftës nga neni 7 i këtij ligji nuk përdoret si lëndë djegëse ose importuesi i dorëzon Doganës dëshmi të liritimit nga akciza sipas legjislacionit në fuqi.</p> <p>4. Tarifën për rezervat e llogarit Dogana. Tarifa për rezervat paguhet në buxhetin e Republikës së Kosovës në të njëjtën kohë me detyrimet doganore.</p> <p>5. Dogana i raporton Departamentit për pagesën brenda pesëmbëdhjetë (15) ditëve të para të muajit vijues.</p> <p>6. Lartësia e tarifës për rezervat llogaritet sipas vëllimit të produktit në temperaturën</p>	<p>Republic of Kosovo.</p> <p style="text-align: center;">Article 22 The Oil Stockholding Fee and payment</p> <p>1. The Oil Stockholding Fee is paid by importers and manufacturers of petroleum products referred to in Article 7 of this Law.</p> <p>2. The Oil Stockholding Fee is paid if the petroleum product referred to in Article 7 of this Law is placed on the market or imported without exemption from excise duty in accordance with the applicable legislation.</p> <p>3. The Oil Stockholding Fee shall not be paid if the petroleum product referred to in Article 7 of this Law is not used as fuel or the importer submits to the Customs a proof of exemption from excise duty in accordance with applicable law.</p> <p>4. The Oil Stockholding Fee shall be calculated by the Customs. The Oil Stockholding Fee shall be paid to the budget of the Republic of Kosovo at the same time as the customs duty.</p> <p>5. Customs reports to the Department on payment within the first fifteen (15) days of the following month.</p> <p>6. Calculating the amount of the stockpiling Oil Stockholding Fee on the basis of the</p>	<p style="text-align: center;">Član 22 Naknada za rezerve i plaćanje</p> <p>1. Naknadu za rezerve plaćaju uvoznici i proizvođači naftnih derivata iz člana 7 ovog zakona.</p> <p>2. Naknada za rezerve se plaća ako se naftni proizvod iz člana 7. ovog zakona stavlja u promet ili uvozi bez oslobađanja od akcize u skladu sa važećim zakonodavstvom.</p> <p>3. Naknada za rezerve se ne plaća ako se naftni proizvod iz člana 7 ovog Zakona ne koristi kao gorivo ili uvoznik dostavi Carini dokaz o oslobađanju od plaćanja akcize u skladu sa važećim zakonodavstvom.</p> <p>4. Naknadu za rezerve obračunava Carina. Naknada za rezerve se uplaćuje u budžet Republike Kosovo istovremeno sa carinom.</p> <p>5. Carina izveštava Departman o plaćanju u roku od prvih petnaest (15) dana narednog meseca.</p> <p>6. Obračunavanje iznosa naknade za obavezne rezerve nafte na osnovu zapremine</p>
--	--	--

<p>pesëmbëdhjetë (15) gradë Celsius.</p> <p>7. Ministria me akt nënligjor përcakton mënyrën e raportimit të pagesës së tarifës për rezervat.</p> <p style="text-align: center;">Neni 23 Norma e tarifës për rezervat</p> <p>1. Qeveria me vendim përcakton normën e tarifës për rezervat, mbështetur në vlerësimin e Departamentit për shumën e nevojshme për zbatimin e programit vjetor nga neni 18 i këtij ligji.</p> <p>2. Norma e tarifës për rezervat shprehet në euro për litër ose kilogram të secilit produkt nga neni 7 i këtij ligji, varësisht nga njësia që përdor Dogana.</p> <p>3. Norma e tarifës për rezervat përcaktohet çdo vit, të paktën pesëmbëdhjetë (15) ditë para fillimit të vitit kalendarik. Vendimi hyn në fuqi tridhjetë (30) ditë pas miratimit.</p> <p>4. Norma e tarifës për rezervat mund të rregullohet në përputhje me shpenzimet nga paragrafi 3 i nenit 21 të këtij ligji.</p>	<p>volume of fuel must be based on the volume of the fuel at 15°C.</p> <p>7. The Ministry shall, by a sub-legal act, determine the manner of reporting the Oil Stockholding Fee payment.</p> <p style="text-align: center;">Article 23 The Oil Stockholding Fee rate</p> <p>1. Rate of the Oil Stockholding Fee shall be set by a Government decision, based on the amount estimated by the Department for the resources required for the implementation of the annual work program as referred to in Article 18 of this Law.</p> <p>2. The rate of the Oil Stockholding Fee, is expressed in euros per litre or kilogram of each product referred to in Article 7 of this Law, depending on the units used by the Customs Administration.</p> <p>3. The rate of the Oil Stockholding Fee shall be determined annually, at least fifteen (15) days before the beginning of the calendar year. The decision shall enter into force thirty (30) days after its adoption.</p> <p>4. The rate of the Oil Stockholding Fee can be arranged in accordance with the expenditures referred to in paragraph 3, article 21 of this Law.</p>	<p>goriva mora biti zasnovano na zapremini goriva na 15°C.</p> <p>7. Ministarstvo podzakonskim aktom utvrđuje način prijavljivanja plaćanja naknade za rezerve.</p> <p style="text-align: center;">Član 23 Stopa naknade za rezerve</p> <p>1. Stopa naknade za obavezne rezerve nafte utvrđuje se odlukom Vlade, na osnovu procene Departmana o iznosu sredstava potrebnih za realizaciju godišnjeg programa rada kao što je navedeno članom 18 ovog zakona.</p> <p>2. Stopa naknade za obavezne rezerve nafte, izražena u evrima po litru ili kilogramu svakog proizvoda iz člana 7 ovog zakona, u zavisnosti od jedinica koje koristi Uprava carine.</p> <p>3. Visina naknade za rezerve utvrđuje se godišnje, najmanje petnaest (15) dana pre početka kalendarske godine. Odluka stupa na snagu trideset (30) dana nakon usvajanja.</p> <p>4. Tarifna stopa za rezerve može se uređivati u skladu sa izdacima iz stava 3. clan 21. ovog zakona.</p>
--	---	--

<p style="text-align: center;">Neni 24 Deponimi i rezervave të detyrueshme</p> <p>1. Deponimi i rezervave të detyrueshme përjashtohet nga procedurat e prokurimit publik.</p> <p>2. Kohëzgjatja e kontratës me deponuesin është pesë (5) vjet. Ministria mund ta përtërijë kontratën me deponuesin, përveç nëse deponuesi ka shkelur kontratën ose dispozitat e këtij ligji.</p>	<p style="text-align: center;">Article 24 Depositing compulsory stocks</p> <p>1. Depositing compulsory stocks are excluded from public procurement procedures.</p> <p>2. The duration of the contract with the storage operator is five (5) years. The Ministry may renew the contract with the storage operator, unless the storage operator has breached the contract or the provisions of this law.</p>	<p style="text-align: center;">Član 24 Deponovanje obaveznih rezervi</p> <p>1. Deponovanje obaveznih rezervi je isključen iz postupaka javnih nabavki.</p> <p>2. Trajanje ugovora sa skladištarem je pet (5) godina. Ministarstvo može obnoviti ugovor sa skladištarem, osim ako je skladištar prekršio ugovor ili odredbe ovog Zakona.</p>
<p>KAPITULLI V REAGIMI NË RAST TË ÇRREGULLIMIT TË FURNIZIMIT</p>	<p>SUBCHAPTER V RESPONSE IN THE CASE OF SUPPLY INTERRUPTION</p>	<p>PODGLAVLJE V REAKCIJA U SLUČAJU POREMEĆAJA U SNABDEVANJU</p>
<p style="text-align: center;">Neni 25 Plani i reagimit me rezerva</p> <p>1. Qeveria me propozim të Ministrit miraton planin e reagimit me rezerva në rast të çrregullimit të furnizimit.</p> <p>2. Plani i reagimit përcakton kushtet, kriteret dhe procedurat për konstatimin e çrregullimit të furnizimit, kompetencat në rast të çrregullimit, masat që ndërmerren, të drejtat dhe detyrimet e palëve të interesuara, si dhe procedurat e tjera për normalizimin e furnizimit.</p>	<p style="text-align: center;">Article 25 Response plan with stocks</p> <p>1. The government, on the proposal of the minister, gives its consent to the reaction plan with a stocks in case of supply interruption.</p> <p>2. In case of interruptions, response plan sets out the conditions, criteria and procedures for ascertaining supply interruption, competencies, measures to be taken, rights and obligations of interested parties, as well as other procedures for normalization of supply.</p>	<p style="text-align: center;">Član 25 Plan za intervencije sa rezervama</p> <p>1. Vlada, na predlog Ministra, usvaja plan reagovanja sa rezervama u slučaju poremećaja u snabdevanju.</p> <p>2. Planom reagovanja definisani su uslovi, kriterijumi i postupci za utvrđivanje poremećaja u snabdevanju, nadležnosti u slučaju poremećaja, preduzete mere, prava i obaveze zainteresovanih lica, kao i drugi postupci za normalizaciju snabdevanja.</p>

<p align="center">Neni 26 Nxjerrja në treg e rezervave</p>	<p align="center">Article 26 Releasing stocks in the market</p>	<p align="center">Član 26 Puštanje rezervi na tržište</p>
<p>1. Në rast të çrregullimit të furnizimit, Qeveria vendos masat emergjente sipas planit të reagimit nga neni 25 i këtij ligji. Masat mund të përfshijnë nxjerrjen në treg të rezervave të detyrueshme.</p> <p>2. Vendimi për nxjerrjen në treg të rezervave të detyrueshme përcakton:</p> <p>2.1. arsyen e nxjerrjes në treg të rezervave të detyrueshme;</p> <p>2.2. kohëzgjatjen e parashikuar të çrregullimit të furnizimit gjatë së cilës përdoren rezervat e detyrueshme;</p> <p>2.3. kushtet e nxjerrjes në treg të rezervave të detyrueshme;</p> <p>2.4. veprimet dhe afatet e parashikuara për plotësimin e rezervave të detyrueshme;</p> <p>2.5. sasinë dhe cilësinë e rezervave që nxirren në treg.</p> <p>3. Kur rezervat e detyrueshme nxirren në treg, sasia e rezervave të detyrueshme mund të bie përkohësisht nën sasinë minimale të përcaktuar me këtë ligj.</p> <p>4. Ministria njofton menjëherë Sekretariatit e Komunitetit të Energjisë për vendimin për</p>	<p>1. In case of major oil supply interruption, the Government shall decide on urgent measures according to the response plan referred to in Article 25 of this Law. Measures may include the releasing in the market of compulsory stocks.</p> <p>2. The decision on releasing the compulsory stocks in the market determines:</p> <p>2.1. the reason for the release of the compulsory stocks on the market;</p> <p>2.2. The estimated duration of the period of supply interruption during which the stocks are to be used;</p> <p>2.3. conditions for the release of the compulsory stocks on the market;</p> <p>2.4. actions and deadlines provided for replenishment of compulsory stocks;</p> <p>2.5. quantity and quality of stocks released in the market.</p> <p>3. When compulsory stocks are released in the market, the amount of compulsory stocks may temporarily fall below the minimum amount determined by this Law.</p> <p>4. The Ministry shall immediately notify the Secretariat of the Energy Community of the</p>	<p>1. U slučaju poremećaja u snabdevanju, Vlada odlučuje o hitnim merama prema planu reagovanja iz člana 25 ovog Zakona. Mere mogu uključivati puštanje na tržište obaveznih rezervi.</p> <p>2. Odlukom o puštanju na tržište obavezne rezerve utvrđuje se:</p> <p>2.1. razlog za oslobađanje obaveznih rezervi na tržište;</p> <p>2.2. Procenjeno trajanje perioda poremećaja u snabdevanju tokom kojeg će se rezerve koristiti;</p> <p>2.3. uslovi za puštanje obaveznih rezervi na tržište;</p> <p>2.4. radnje i rokove predviđene za popunjavanje obavezne rezerve;</p> <p>2.5. količina i kvalitet zaliha stavljenih na tržište.</p> <p>3. Kada se obavezne rezerve plasiraju na tržište, nivo obavezne rezerve može privremeno da se spusti ispod minimalnog nivoa utvrđenog ovim zakonom.</p> <p>4. Ministarstvo će odmah obavestiti Sekretarijat Energetske zajednice o odluci da</p>

<p>nxjerrjen në treg të rezervave të detyrueshme.</p> <p style="text-align: center;">Neni 27 Bashkëpunimi me institucionet ndërkombëtare</p> <p>1. Ministria bashkëpunon me Sekretariatit e Komunitetit të Energjisë në çështjet e furnizimit me naftë, sidomos në rastet e çrregullimit të furnizimit dhe lidhur me regjistrin dhe raportet statistikore mbi rezervat e detyrueshme.</p> <p>2. Ministria përfaqëson Republikën e Kosovës në Sekretariatit e Komunitetit të Energjisë dhe në organizata të tjera ndërkombëtare në çështjet e furnizimit me naftë dhe të rezervave të detyrueshme.</p>	<p>decision to release the compulsory stocks in the market.</p> <p style="text-align: center;">Article 27 Cooperation with international institutions</p> <p>1. The Ministry cooperates with the Secretariat of the Energy Community in oil supply business, especially in cases of major oil supply interruption issues related to delivery of stocks registry and statistical reports on the state of compulsory oil stocks.</p> <p>2. The Ministry represents the Republic of Kosovo in the Energy Community Secretariat and other international organizations in matters of oil supply and compulsory stocks.</p>	<p>se obavezne rezerve stave na tržište.</p> <p style="text-align: center;">Član 27 Saradnja sa međunarodnim institucijama</p> <p>1. Ministarstvo saraduje sa Sekretarijatom Energetske Zajednice u poslovima snabdevanja naftom, naročito u slučajevima poremećaja u snabdevanju i u vezi sa registrom i statističkim izveštajima o obaveznim rezervama.</p> <p>2. Ministarstvo predstavlja Republiku Kosovo u Sekretarijatu Energetske Zajednice iu drugim međunarodnim organizacijama u pitanjima snabdevanja naftom i obaveznih rezervi.</p>
<p>KAPITULLI VI MBIKËQYRJA</p> <p style="text-align: center;">Neni 28 Organet kompetente për mbikëqyrjen</p> <p>1. Departamenti mbikëqyr zbatimin e këtij ligji dhe të kontratave për deponimin dhe përtëritjen e rezervave të detyrueshme.</p> <p>2. Drejtori i Departamentit autorizon me shkrim zyrtarin e Departamentit për të kryer</p>	<p>SUBCHAPTER VI SUPERVISION</p> <p style="text-align: center;">Article 28 Competent bodies on the implementation of supervision</p> <p>1. Supervision on the implementation of provisions of this Law and agreements for storage and renewal of compulsory oil stocks are carried out by the Department.</p> <p>2. Supervision based on this Article is performed by authorized official of the</p>	<p>PODGLAVLJE VI NADZOR</p> <p style="text-align: center;">Član 28 Nadležni organi za sprovođenje nadzora</p> <p>1. Departament vrši nadzor za sprovođenje odredaba ovog Zakona i sporazuma za skladištenje i obnavljanje obaveznih rezervi nafte.</p> <p>2. Nadzor iz stava 1. ovog člana se vrši od strane ovlašćenih lica Departmana, na osnovu</p>

<p>mbikëqyrjes sipas këtij neni.</p> <p>3. Zyrtari i autorizuar nuk është i detyruar të paralajmërojë ardhjen në vendin e mbikëqyrjes.</p> <p>4. Zyrtari i autorizuar mbikëqyr, shqyrton dokumentacionin, mbledh të dhëna dhe merr masa lidhur me këto veprimtari:</p> <p>4.1. zbatimin e kontratës së deponimit dhe përtëritjes së rezervave të detyrueshme;</p> <p>4.2. veprimtaritë e deponuesve lidhur me rezervat e detyrueshme, në përputhje me këtë ligj dhe aktet nënligjore.</p> <p>4.3. pagesën e tarifës për rezervat.</p> <p>5. Zyrtari i autorizuar bashkëpunon me organet kompetente dhe trupat e vlerësimit të konformitetit, duke përfshirë laboratorët e autorizuar për kontrollin e sasisë dhe cilësisë së naftës së papërpunuar dhe të produkteve të naftës.</p> <p>6. Departamenti mund të angazhojë ekspert për mbikëqyrjen e veprimtarive sipas kontratës për ruajtjen e rezervave të detyrueshme.</p> <p>7. Zyrtarët e autorizuar, organet kompetente,</p>	<p>Department, based on written authorization issued by the Director of the Department.</p> <p>3. The authorized official is not required to announce arrival at the place of supervision.</p> <p>4. The authorized official supervises, reviews the documentation, collects data and takes measures related to the following activities:</p> <p>4.1. implementation of contract on storage and renewal of compulsory stocks;</p> <p>4.2. activities of storage operators that relate to activities related to compulsory oil stocks in accordance with this Law and its sublegal acts.</p> <p>4.3. payment of the Oil Stockholding Fee.</p> <p>5. The authorized official shall cooperate with authorized accredited conformity assessment bodies including authorized accredited laboratories in relation to control of quality and quantity of crude oil and petroleum products.</p> <p>6. The Department may engage an expert for the supervision of operations under the contract on the maintenance of compulsory stocks.</p> <p>7. Authorized officials, competent authorities,</p>	<p>pisanog ovlašćenja izdatog od strane direktora Departmana.</p> <p>3. Ovlašćeno službeno lice nije dužno da najavi dolazak na mesto nadzora.</p> <p>4. Ovlašćeno službeno lice vrši nadzor, pregleda dokumentaciju, prikuplja podatke i preduzima mere u vezi sa sledećim poslovima:</p> <p>4.1. sprovođenje ugovora o skladištenju i obnavljanju obaveznih rezervi;</p> <p>4.2. aktivnosti skladištara u vezi sa obaveznim rezervama, u skladu sa ovim zakonom i podzakonskim aktima.</p> <p>4.3. plaćanje naknade za rezerve.</p> <p>5. Ovlašćeno službeno lice saraduje sa sa nadležnim organima akreditovanim za ocenjivanje usaglašenosti, uključujući ovlašćene akreditovane laboratorije za kontrolu kvaliteta i kvantiteta sirove nafte i naftnih derivata.</p> <p>6. Departman može angažovati stručnjaka za nadzor poslova po ugovoru o održavanju obaveznih rezervi.</p> <p>7. Ovlašćena službena lica, nadležni organi,</p>
---	--	---

<p>trupat e vlerësimit të konformitetit dhe ekspertët gjatë mbikëqyrjes kujdesen për interesin publik dhe të drejtat e personave që i nënshtrohen mbikëqyrjes.</p> <p>8. Deponuesi duhet të bashkëpunojë me personin apo zyrtari i autorizuar për mbikëqyrje, t'i mundësojë qasje të lirë në deponi dhe në hapësirat, dokumentet dhe sistemet elektronike, si dhe t'i paraqesë dokumentacionin e plotë dhe të saktë dhe të japë të dhënat e nevojshme për mbikëqyrjen lidhur me rezervat e detyrueshme.</p> <p>9. Importuesi dhe prodhuesi që paguan tarifën për rezervat duhet të bashkëpunojë me personin apo zyrtarin e autorizuar për mbikëqyrje dhe t'i mundësojë qasje të lirë në deponi dhe në hapësirat, dokumentet, sistemet elektronike dhe mjetet e tjera, si dhe t'i paraqesë dokumentacionin e plotë dhe të saktë dhe të japë të dhënat e nevojshme për mbikëqyrjen lidhur me llogaritjen dhe pagesën e tarifës për rezervat.</p>	<p>conformity assessment bodies and experts shall take into account the public interest and the rights of the persons subject to supervision during the supervision.</p> <p>8. The storage operator is obliged to cooperate with the person authorized for supervision, to provide free access to storage, and premises, documents and electronic systems, as well as to submit complete and accurate documentation and provide the data necessary for supervision. in terms of compulsory stocks.</p> <p>9. The importer and the manufacturer who pays the reserve fee must cooperate with the person authorized for supervision and enable them free access to the storage, premises, documentation, electronic systems or other means, and submit the complete and accurate documentation and provide necessary data for supervision with respect to the calculation and payment of the Stockholding Fee.</p>	<p>organi za ocenjivanje usaglašenosti i stručnjaci tokom nadzora vode računa o javnom interesu i pravima lica koja su predmet nadzora.</p> <p>8. Skladištar je dužan da saraduje sa licem ovlašćenim za nadzor, da obezbedi slobodan pristup skladišnim prostorima, dokumentima i elektronskim sistemima, kao i da dostavi potpunu i tačnu dokumentaciju i pruži podatke potrebne za nadzor. u pogledu obaveznih rezervi.</p> <p>9. Uvoznik i proizvođač koji plaća naknadu za rezerve su obavezni da saraduju sa ovlašćenim licem za nadzor da omoguće slobodan pristup deponiji i prostorijama, dokumentima, elektronskim sistemima i drugim sredstvima, kao i da dostavi potpunu i tačnu dokumentaciju i pruži potrebne podatke za nadzor u vezi obračuna i plaćanja naknade za rezerve.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 29 Aktet dhe masat e mbikëqyrjes</p>	<p style="text-align: center;">Article 29 Acts and supervision measures</p>	<p style="text-align: center;">Član 29 Akti i mere u vezi sprovođenja nadzora</p>
<p>1. Gjatë mbikëqyrjes, zyrtari i autorizuar përgatit procesverbalin dhe raportin me rekomandime.</p> <p>2. Procesverbali dhe raporti nënshkruhet nga</p>	<p>1. While supervising, the authorized person prepares minutes and the report with recommendations.</p> <p>2. The minutes and the report must be signed</p>	<p>1. U toku nadzora ovlašćeno službeno lice sačinjava zapisnik i izveštaj sa preporukama.</p> <p>2. Zapisnik i izveštaj potpisuju ovlašćeno</p>

<p>zyrtari i autorizuar, përfaqësuesi i autorizuar i organit kompetent ose trupës së vlerësimit të konformitetit, eksperti, si dhe menaxheri i depos ose personi i autorizuar i palës që i nënshtrohet mbikëqyrjes.</p> <p>3. Nëse gjenden parregullsi ose shkelje gjatë mbikëqyrjes, zyrtari i autorizuar njofton drejtorin e Departamentit dhe i propozon masa për mënjanimin e parregullsive.</p> <p>4. Drejtori i Departamentit me vendim mund të urdhërojë deponuesin, importuesin ose prodhuesin të mënjanojë parregullsitë nga paragrafi 3 i këtij neni. Afati për mënjanimin e parregullsive është tridhjetë (30) ditëve.</p> <p>5. Deponuesi, importuesi ose prodhuesi duhet të njoftojë Departamentin me shkrim dhe prova për mënjanimin e parregullsive nga paragrafi 4 i këtij neni. Afati për njoftimin e Departamentit është pesë (5) ditë nga mënjanimi i parregullsive. Departamenti shqyrton njoftimin dhe konstaton nëse janë mënjeluar parregullsitë.</p> <p>6. Nëse deponuesi, importuesi ose prodhuesi i mënjanon pjesërisht parregullsitë nga paragrafi 4 i këtij neni, Departamenti mund t'i caktojë afat shtesë prej pesëmbëdhjetë (15)</p>	<p>by the authorized official, the authorized representative of the competent body or the conformity assessment body, the expert, as well as the warehouse manager or the authorized person of the person subject to supervision.</p> <p>3. If it is determined during the supervision irregularities or violations, the authorized official informs the director of the Department and proposes measures in eliminating the irregularities.</p> <p>4. The Director of the Department may order by a decision storage operator, importer or manufacturer to eliminate irregularities referred to in paragraph 3 of this Article. The deadline for eliminating irregularities is thirty (30) days.</p> <p>5. The storage operator, importer or manufacturer shall notify the Department in writing and with evidence of the elimination of irregularities referred to in paragraph 4 of this Article. The deadline for notifying the Department is five (5) days from the elimination of irregularities. The department reviews the notice and determines if any irregularities have been avoided rectified.</p> <p>6. If the storage operator, importer or manufacturer partially eliminates the irregularities referred to in paragraph 4 of this Article, the Department may set an additional</p>	<p>službeno lice, ovlašćeni predstavnik nadležnog organa ili organa za ocenjivanje usaglašenosti, veštak, kao i upravnik skladišta ili ovlašćeno lice lica koje je predmet nadzora.</p> <p>3. Ukoliko se tokom nadzora utvrde nepravilnosti ili kršenja, ovlašćeno službeno lice obaveštava direktora Departmana i predlaže mere za otklanjanje nepravilnosti.</p> <p>4. Direktor Departmana može rešenjem naložiti skladištaru, uvozniku ili proizvođaču da otkloni nepravilnosti iz stava 3. ovog člana. Rok za otklanjanje nepravilnosti je trideset (30) dana.</p> <p>5. Skladištar, uvoznik ili proizvođač treba da dostavi Departmanu pismeno objašnjenje praćeno odgovarajućim dokazima u vezi otklanjanja nepravilnosti iz stava 4. ovog člana. Rok za obaveštavanje Departmana je pet (5) dana od otklanjanja nepravilnosti. Departman razmatra obaveštenje i utvrđuje da li su nepravilnosti otklonjene.</p> <p>6. Ako skladištar, uvoznik ili proizvođač delimično otkloni nepravilnosti iz stava 4. ovog člana, Departman može odrediti dodatni rok od petnaest (15) dana za potpuno</p>
---	--	--

<p>ditëve për mënjanimin e plotë të parregullsiive. Deponuesi, importuesi ose prodhuesi njofton për mënjanimin sipas paragrafit 5 këtij neni.</p> <p>7. Nëse deponuesi, importuesi ose prodhuesi nuk vepron sipas kushteve dhe afateve nga paragrafët 4–6 të këtij neni, Departamenti nis procedurën në gjykatën kompetente në përputhje me ligjin përkatës për kundërvajtje dhe dispozitat ndëshkuese nga neni 30 i këtij ligji.</p> <p>8. Deponuesi, importuesi ose prodhuesi mund të nisë konflikt administrativ në gjykatën kompetente kundër vendimit të Departamentit nga paragrafët 4–6 të këtij ligji.</p> <p>9. Zyrtari i autorizuar njofton drejtorin e Departamentit për dyshimet mbi vepra penale të zbuluara gjatë mbikëqyrjes. Drejtori i Departamentit lajmëron organet kompetente sipas legjislacionit në fuqi.</p> <p style="text-align: center;">Neni 30 Dispozitat ndëshkuese</p> <p>1. Dënohet me gjobë në përputhje me këtë nen deponuesi, importuesi ose prodhuesi që shkel detyrimet nga ky ligj, nga aktet</p>	<p>period of fifteen (15) days for the complete elimination of irregularities. The storage operator, importer or manufacturer shall notify the removal in accordance with paragraph 5 of this article.</p> <p>7. If the storage operator, importer or manufacturer does not act in accordance with the conditions referred to in para. 4-6. of this Article, the Department shall initiate proceedings before the competent court in accordance with the relevant law on misdemeanours and criminal provisions of Article 30 of this law.</p> <p>8. Against the decision of the Department from para. 4-6 of this law, the storage operator, importer or manufacturer may initiate an administrative dispute with the competent court.</p> <p>9. The authorized official shall inform the Director of the Department about the suspicion of criminal acts discovered during the supervision. The Director of the Department informs the competent authorities in accordance with the applicable provisions.</p> <p style="text-align: center;">Article 30 Penalty provisions</p> <p>The depositor, the importer or the producer who violates the obligations from this law, by sub-legal acts or from the contract for storage</p>	<p>otklanjanje nepravilnosti. Skladištar, uvoznik ili proizvođač obaveštava o uklanjanju u skladu sa stavom 5. Ovog člana.</p> <p>7. Ako skladištar, uvoznik ili proizvođač ne postupi u skladu sa uslovima iz st. 4-6. ovog člana, Departman će pokrenuti postupak pred nadležnim sudom u skladu sa relevantnim zakonom o prekršajima i kaznenim odredbama člana 30. ovog zakona.</p> <p>8. Protiv rešenja Departmana iz st. 4-6 ovog zakona, skladištar, uvoznik ili proizvođač može pokrenuti upravni spor kod nadležnog suda.</p> <p>9. O sumnji na krivična dela otkrivena tokom nadzora ovlašćeno službeno lice obaveštava direktora Departmana. Direktor Departmana obaveštava nadležne organe u skladu sa važećim propisima.</p> <p style="text-align: center;">Član 30 Kaznene odredbe</p> <p>1. Novčanom kaznom u skladu sa ovim člana uvoznik ili proizvođač koji prekrši obaveze iz ovog zakona, podzakonskim aktima ili iz</p>
--	--	---

<p>nënligjore ose nga kontrata për ruajtjen e rezervave të detyrueshme.</p> <p>2. Për produktin nga rezervat e detyrueshme që mungon në deponinë e përcaktuar me kontratë ose sipas paragrafit 3 ose 7 të nenit 14 të këtij ligji, dënohet me gjobë:</p> <p>2.1. prej dhjetë mijë (10.000) euro deri në katërdhjetë mijë (40.000) euro deponuesi si person juridik;</p> <p>2.2. tre mijë (3.000) euro deri në dhjetë mijë (10.000) euro deponuesi që është person fizik;</p> <p>2.3. një mijë (1.000) euro deri në katër mijë (4.000) euro personi përgjegjës i deponuesit që është person juridik.</p> <p>3. Për produktin nga rezervat e detyrueshme që është përdorur si mjet kundrejt palës së tretë, është dhënë si garanci ose shfrytëzuar në mënyrë tjetër, në kundërshtim me nenin 16 të këtij ligji, dënohet me gjobë:</p> <p>3.1. prej dhjetë mijë (10.000) euro deri në katërdhjetë mijë (40.000) euro deponuesi si person juridik;</p> <p>3.2. tre mijë (3.000) euro deri në dhjetë mijë (10.000) euro deponuesi që është</p>	<p>of obligatory reserves shall be punished with a fine in accordance with this article.</p> <p>2. For the product from the obligatory reserves that is missing in the landfill determined by the contract or according to paragraph 3 or 7 of article 14 of this law, is punished with fine:</p> <p>2.1. from ten thousand (10,000) euros to forty thousand (40,000) euros depositor as a legal entity;</p> <p>2.2. three thousand (3,000) euros up to ten thousand (10,000) euros the depositor who is a natural person;</p> <p>2.3. one thousand (1,000) euros up to four thousand (4,000) euros the responsible person of the depositor who is a legal entity.</p> <p>3. For the product from the obligatory reserves that has been used as a tool against the third party, given as a guarantee or used in another way, contrary to article 16 of this law, is punished with a fine:</p> <p>3.1. from ten thousand (10,000) euros to forty thousand (40,000) euros depositor as a legal entity;</p> <p>3.2. three thousand (3,000) euros up to ten thousand (10,000) euros the depositor who</p>	<p>ugovora o čuvanju obaveznih rezervi,.</p> <p>2. Za proizvod iz obaveznih rezervi koji nedostaje na deponiji utvrđenom ugovorom ili prema stavu 3. ili 7. člana 14. ovog zakona, kažnjava se novčanom kaznom:</p> <p>2.1. od deset hiljada (10.000) evra do četrdeset hiljada (40.000) evra deponent kao pravno lice;</p> <p>2.2. tri hiljade (3.000) evra do deset hiljada (10.000) evra deponent koji je fizičko lice;</p> <p>2.3. hiljadu (1.000) evra do četiri hiljade (4.000) evra odgovorno lice deponenta koji je pravno lice.</p> <p>3. Za proizvod iz obavezne rezerve koji je upotrebljen kao sredstvo protiv trećeg lica, dat kao garancija ili upotrebljen na drugi način, suprotno članu 16. ovog zakona, kazniće se novčanom kaznom:</p> <p>3.1. od deset hiljada (10.000) evra do četrdeset hiljada (40.000) evra deponent kao pravno lice;</p> <p>3.2. tri hiljade (3.000) evra do deset hiljada (10.000) evra deponent koji je</p>
---	---	--

<p>person fizik;</p> <p>3.3. një mijë (1.000) euro deri në katër mijë (4.000) euro personi përgjegjës i deponuesit që është person juridik.</p> <p>4. Produkti nga paragrafi 3 i këtij neni mund të konfiskohet.</p> <p>5. Nëse cilësia e rezervave të detyrueshme nuk është në përputhje me legjislacionin për cilësinë e produkteve të naftës në Republikën e Kosovës ose nëse rezervat e detyrueshme përmbajnë përbërës të ndaluar ose papastërti që mund të ndikojë në mënyrë të konsiderueshme në cilësi ose sasi sipas nënparagrafit 1.2 të nenit 15 të këtij ligji, dënohet me gjobë:</p> <p>5.1. sa trefishi i kostos së verifikimit dhe rikuperimit të cilësisë, por jo më pak se dhjetë mijë (10.000) euro dhe jo më shumë se katërdhjetë mijë (40.000) euro, deponuesi që është person juridik;</p> <p>5.2. sa trefishi i kostos së verifikimit dhe rikuperimit të cilësisë, por jo më pak se tre mijë (3.000) euro dhe jo më shumë se dhjetë mijë (10.000) euro, deponuesi që është person fizik;</p> <p>5.3. një mijë (1.000) euro deri në katër mijë (4.000) euro personi përgjegjës i</p>	<p>is a natural person;</p> <p>3.3. one thousand (1,000) euros up to four thousand (4,000) euros the responsible person of the depositor who is a legal entity.</p> <p>4. The product from paragraph 3 of this article can be confiscated.</p> <p>5. If the quality of required reserves is not in accordance with the legislation on the quality of petroleum products in the Republic of Kosovo or if the required reserves contain prohibited ingredients or impurities that may significantly affect the quality or quantity according to sub-paragraph 1.2 of article 15 of this law, is punished with a fine:</p> <p>5.1. three times the cost of quality verification and recovery, but not less than ten thousand (10,000) euros and not more than forty thousand (40,000) euros, the depositor who is a legal entity;</p> <p>5.2. three times the cost of quality verification and recovery, but not less than three thousand (3,000) euros and not more than ten thousand (10,000) euros, the depositor who is a natural person;</p> <p>5.3. one thousand (1,000) euros up to four thousand (4,000) euros the responsible</p>	<p>fizičko lice;</p> <p>3.3. hiljadu (1.000) evra do četiri hiljade (4.000) evra odgovorno lice deponenta koji je pravno lice.</p> <p>4. Proizvod iz stava 3. ovog člana može se oduzeti.</p> <p>5. Ako kvalitet obaveznih rezervi nije u skladu sa zakonodavstvom o kvalitetu naftnih derivata u Republici Kosovo ili ako obavezne rezerve sadrže zabranjene sastojke ili nečistoće koje mogu značajno uticati na kvalitet ili količinu prema podstavu 1.2. člana 15. ovog zakona, kazniće se novčanom kaznom:</p> <p>5.1. trostruki trošak provere kvaliteta i naplate, ali ne manje od deset hiljada (10.000) evra i ne više od četrdeset hiljada (40.000) evra, deponent koji je pravno lice;</p> <p>5.2. trostruki trošak provere kvaliteta i naplate, ali ne manje od tri hiljade (3.000) evra i ne više od deset hiljada (10.000) evra, deponent koji je fizičko lice;</p> <p>5.3. hiljadu (1.000) evra do četiri hiljade (4.000) evra odgovorno lice deponenta</p>
--	---	--

<p>deponuesit që është person juridik.</p> <p>6. Nëse personi përkatës nuk siguron qasje në deponi të rezervave të detyrueshme ose në dokumentacionin përkatës, sipas nënparagrafit 1.3 të nenit 15 ose paragrafit 8 të nenit 28 të këtij ligji, dënohet me gjobë:</p> <p>6.1. prej pesë mijë (5.000) deri në njëzet mijë (20.000) euro deponuesi që është person juridik;</p> <p>6.2. prej tre mijë (3.000) deri në nëntë mijë (9.000) euro deponuesi që është person fizik;</p> <p>6.3. prej një mijë (1.000) deri në tre mijë (3.000) euro personi përgjegjës i deponuesit që është person juridik.</p> <p>7. Nëse personi përkatës nuk vepron në përputhje me masat dhe kushtet e caktuara me vendim të Qeverisë në rast të çrregullimit të furnizimit sipas 25 të këtij ligji, dënohet me gjobë:</p> <p>7.1. prej dhjetë mijë (10.000) euro deri në katërdhjetë mijë (40.000) euro deponuesi si person juridik;</p>	<p>person of the depositor who is a legal entity.</p> <p>6. If the relevant person does not provide access to the reserve of mandatory reserves or the relevant documentation, according to subparagraph 1.3 of article 15 or paragraph 8 of article 28 of this law, shall be punished by a fine:</p> <p>6.1. from five thousand (5,000) to twenty thousand (20,000) euros the depositor who is a legal entity;</p> <p>6.2. from three thousand (3,000) to nine thousand (9,000) euros to the depositor who is a natural person;</p> <p>6.3. from one thousand (1,000) to three thousand (3,000) euros the responsible person of the depositor who is a legal entity.</p> <p>7. If the respective person does not act in accordance with the measures and conditions determined by the decision of the Government in case of supply disruption according to 25 of this law, shall be punished with a fine:</p> <p>7.1. from ten thousand (10,000) euros to forty thousand (40,000) euros depositor as a legal entity;</p>	<p>koji je pravno lice.</p> <p>6. Ako relevantno lice ne omogućí pristup rezervi obaveznih rezervi ili relevantnoj dokumentaciji, prema podstavu 1.3 člana 15 ili stavu 8 člana 28 ovog zakona, kazniće se novčanom kaznom:</p> <p>6.1. od pet hiljada (5.000) do dvadeset hiljada (20.000) evra deponent koji je pravno lice;</p> <p>6.2. od tri hiljade (3.000) do devet hiljada (9.000) evra deponentu koji je fizičko lice;</p> <p>6.3. od hiljadu (1.000) do tri hiljade (3.000) evra odgovorno lice deponenta koji je pravno lice.</p> <p>7. Ako dotično lice ne postupi u skladu sa merama i uslovima utvrđenim odlukom Vlade u slučaju prekida snabdevanja prema 25. ovog zakona, kazniće se novčanom kaznom:</p> <p>7.1. od deset hiljada (10.000) evra do četrdeset hiljada (40.000) evra deponent kao pravno lice;</p> <p>7.2. tri hiljade (3.000) evra do deset</p>
--	---	---

<p>7.2. tre mijë (3.000) euro deri në dhjetë mijë (10.000) euro deponuesi që është person fizik;</p> <p>7.3. një mijë (1.000) euro deri në katër mijë (4.000) euro personi përgjegjës i deponuesit që është person juridik.</p> <p>8. Nëse personi përkatës nuk raporton rregullisht sipas kontratës ose sipas paragrafit 1 të nenit 10 të këtij ligji, dënohet me gjobë:</p> <p>8.1. prej pesë mijë (5.000) deri në njëzet mijë (20.000) euro deponuesi që është person juridik;</p> <p>8.2. prej tre mijë (3.000) deri në nëntë mijë (9.000) euro deponuesi që është person fizik;</p> <p>8.3. prej një mijë (1.000) deri në tre mijë (3.000) euro personi përgjegjës i deponuesit që është person juridik.</p> <p>9. Nëse personi përkatës nuk vepron në përputhje me dispozitat e tjera të këtij ligji, aktet nënligjore ose kontratën, dënohet me gjobë:</p> <p>9.1. prej pesë mijë (5.000) deri në njëzet mijë (20.000) euro deponuesi që është</p>	<p>7.2. three thousand (3,000) euros up to ten thousand (10,000) euros the depositor who is a natural person;</p> <p>7.3. one thousand (1,000) euros up to four thousand (4,000) euros the responsible person of the depositor who is a legal entity.</p> <p>8. If the relevant person does not report regularly according to the contract or according to paragraph 1 of article 10 of this law, shall be punished by a fine:</p> <p>8.1. from five thousand (5,000) to twenty thousand (20,000) euros the depositor who is a legal entity;</p> <p>8.2. from three thousand (3,000) to nine thousand (9,000) euros to the depositor who is a natural person;</p> <p>8.3. from one thousand (1,000) to three thousand (3,000) euros the responsible person of the depositor who is a legal entity.</p> <p>9. If the relevant person does not act in accordance with other provisions of this law, bylaws or contract, shall be punished by a fine:</p> <p>9.1. from five thousand (5,000) to twenty thousand (20,000) euros the depositor</p>	<p>hiljada (10.000) evra deponent koji je fizičko lice;</p> <p>7.3. hiljadu (1.000) evra do četiri hiljade (4.000) evra odgovorno lice deponenta koji je pravno lice.</p> <p>8. Ako se relevantno lice ne javlja redovno prema ugovoru ili prema stavu 1 člana 10 ovog zakona, kazniće se novčanom kaznom:</p> <p>8.1. od pet hiljada (5.000) do dvadeset hiljada (20.000) evra deponent koji je pravno lice;</p> <p>8.2. od tri hiljade (3.000) do devet hiljada (9.000) evra deponentu koji je fizičko lice;</p> <p>8.3. od hiljadu (1.000) do tri hiljade (3.000) evra odgovorno lice deponenta koji je pravno lice.</p> <p>9. Ako relevantno lice ne postupi u skladu sa drugim odredbama ovog zakona, podzakonskih akata ili ugovora, kazniće se novčanom kaznom:</p> <p>9.1. od pet hiljada (5.000) do dvadeset hiljada (20.000) evra deponent koji je</p>
---	---	--

<p>person juridik;</p> <p>9.2. prej tre mijë (3.000) deri në nëntë mijë (9.000) euro deponuesi që është person fizik;</p> <p>9.3. prej një mijë (1.000) deri në tre mijë (3.000) euro personi përgjegjës i deponuesit që është person juridik.</p> <p>10. Nëse personi përkatës nuk lejon qasje në hapësirat, dokumentet, sistemet elektronike ose mjetet e tjera, nuk paraqet dokumentacionin e plotë dhe të saktë ose nuk jep të dhënat e nevojshme për mbikëqyrjen lidhur me llogaritjen dhe pagesën e tarifës për rezervat, në kundërshtim me paragrafin 9 të nenit 28 të këtij ligji, dënohet me gjobë:</p> <p>10.1. prej pesë mijë (5.000) deri në njëzet mijë (20.000) euro importuesi ose prodhuesi që është person juridik;</p> <p>10.2. prej tre mijë (3.000) deri në nëntë mijë (9.000) euro importuesi ose prodhuesi". që është person fizik;</p> <p>10.3. prej një mijë (1.000) deri në tre mijë (3.000) euro personi përgjegjës i importuesit ose prodhuesit që është person juridik.</p>	<p>who is a legal entity;</p> <p>9.2. from three thousand (3,000) to nine thousand (9,000) euros to the depositor who is a natural person;</p> <p>9.3. from one thousand (1,000) to three thousand (3,000) euros the responsible person of the depositor who is a legal entity.</p> <p>10. If the relevant person does not allow access to the premises, documents, electronic systems or other means, does not submit complete and accurate documentation or does not provide the necessary data for supervision related to the calculation and payment of the fee for reserves, contrary to paragraph 9 of article 28 of this law, shall be punished by a fine:</p> <p>10.1. from five thousand (5,000) to twenty thousand (20,000) euros the importer or producer who is a legal entity;</p> <p>10.2. from three thousand (3,000) to nine thousand (9,000) euros importer or producer ". who is a natural person;</p> <p>10.3. from one thousand (1,000) to three thousand (3,000) euros the responsible person of the importer or producer who is a legal entity.</p>	<p>pravno lice;</p> <p>9.2. od tri hiljade (3.000) do devet hiljada (9.000) evra deponentu koji je fizičko lice;</p> <p>9.3. od hiljadu (1.000) do tri hiljade (3.000) evra odgovorno lice deponenta koji je pravno lice.</p> <p>10. Ako relevantno lice ne omogući pristup prostorijama, dokumentima, elektronskim sistemima ili drugim sredstvima, ne dostavi potpunu i tačnu dokumentaciju ili ne dostavi potrebne podatke za vršenje nadzora u vezi sa obračunom i plaćanjem naknade za rezerve, suprotno stavu 9. člana 28. ovog zakona, kazniće se novčanom kaznom:</p> <p>10.1. od pet hiljada (5.000) do dvadeset hiljada (20.000) evra uvoznik ili proizvođač koji je pravno lice;</p> <p>10.2. od tri hiljade (3.000) do devet hiljada (9.000) evra uvoznik ili proizvođač“ koji je fizičko lice;</p> <p>10.3. od hiljadu (1.000) do tri hiljade (3.000) evra odgovorno lice uvoznika ili proizvođača koji je pravno lice.</p>
---	---	--

<p>11. Dënohet me gjobë një mijë (1.000) euro paguesi i tarifës për rezervat që nuk e jep, e vonon ose e jep të pasaktë ose të paplotë informatën e kërkuar sipas paragrafit 5 të nenit 22 të këtij ligji.</p> <p>KAPITULLI VII DISPOZITAT PËRFUNDIMTARE</p> <p>Neni 31 Aktet nënligjore</p> <p>Aktet nënligjore të parapara me këtë ligj nxirren brenda një (1) viti nga hyrja në fuqi të këtij ligji.</p> <p>Neni 32 Hyrja në fuqi</p> <p>Ky ligj hyn në fuqi pesëmbëdhjetë (15) ditë pas publikimit në Gazetën Zyrtare.</p> <p>Glauk KONJUFCA</p> <p>_____</p> <p>Kryetar i Kuvendit të Republikës së Kosovës</p>	<p>11. A fine of one thousand (1,000) Euros shall be imposed on the payer of the fee for reserves who does not provide, delays or gives inaccurate or incomplete information requested under paragraph 5 of Article 22 of this law.</p> <p>CHAPTER VIII FINAL AND TRANSITIONAL PROVISIONS</p> <p>Article 31 Implementation</p> <p>1. For proper and full implementation of this Law, within (1) one year from the entry into force of this law.</p> <p>Article 32 Entry into force</p> <p>This Law shall enter into force fifteen (15) days after its publication in the Official Gazette.</p> <p>Glauk KONJUFCA</p> <p>_____</p> <p>President of the Assembly of the Republic of Kosovo</p>	<p>11. Novčanom kaznom od hiljadu (1.000) evra kazniće se za prekršaj obveznik naknade za rezerve koji ne pruži, odloži ili da netačne ili nepotpune informacije tražene u skladu sa stavom 5. člana 22. ovog zakona.</p> <p>GLAVA VII ZAVRŠNE ODREDBE</p> <p>Član 31 Podzakonski akti</p> <p>Podzakonski akti predviđeni ovim Zakonom donose se u roku od jedne (1) godine od stupanja na snagu ovog zakona..</p> <p>Član 32 Stupanje u snagu</p> <p>Ovaj Zakon stupa na snagu petnaest (15) dana od dana objavljivanja u Službenom Listu.</p> <p>Glauk KONJUFCA</p> <p>_____</p> <p>Predsednik Skupštine Republike Kosovo</p>
---	---	--